



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Setèmbre de 2022

n° 390

2,10 €

Lou bèu tèms en Prouvènço

Couquin d'estiéu, aquest an estivè longtemps, t'a fach uno bello caud que brulavo. Aqui au gros de la calourasso, la poulido escalado di degrad sus lou termoumètère nous a bèn fa susa. Pas proun d'acò lou fiò se i'es mes, empura que mai pèr la calour dins la secaresso di bos e garrigo. Proche Maiano, la Mountagneto cremavo coume un fiò-de-sant-Jan. Que vènt que faguèsse, cisampo, agueloun o ventoureso, de fioc en fiò, l'auro perdié pas soun boufe rabinous.

L'espèro dis aurige coutumié dòu 15 d'avoust fuguè longo, mai, peccaire, se la Prouvènço ausiguè li tron, eissuguè fin final qu'uno raissado passagiero, pau o proun fort pamen pèr endré pèr sorti d'aquel calour aclapanto e amoussa li fioucas.

Basto! avèn agu de mau-tèms, mai un tèms cassò l'autre. Coume dis lou prouverbi "A N.-D. de Setèmbr plòu souvènt", sara pas trop lèu... pièi "À la fin tout s'oublidò".

Pamens dins aquelo boulouverso estivalo, l'ana dòu mounde countuniavo.

Lou libre blanc di regioun

Dins nosto toco de sauvamen de nosto lengo, n'erian resta à l'interpelacioun dòu Gouvèr pèr la presidènto di Regioun de Franço, Carolo Delga, e soun soto-pre-sidènt, Renaud Muselier, emé lou "Libre blanc" pèr la descentralisacioun ounente counsacravon uno pajo à l'aparamen di lengo regiounalo soutu lou titre "Proutegi li carateristico istourico, soucialo e culturalo de soun territòri": Li lengo regiounalo apartènon au patrimòni de la Franço, permeton de rassemblea e de crea de la couësioun dins uno soucieta. L'ensignamen bilengue immersiu valouriso lou patrimòni, enrichis e ameiouro li capacita d'apprendissage dis enfant.

Lou nouvèu Gouvèr a degu ausi lou message que lou 20 de juliet la proumiero menistro, Elisabeth Borne, reçaupaguè à Matignoun tòuti li presidènt de regioun.

Saupre dins la barjadisso se n'en ven-gueron à parla de lengo regiounalo?

Carolo Delga i'es anado de redire que "li regioun èron lèsto à respondre i grande criso que traverson noste païs: democratio, soucialo, ecounoumico, climatico e sanitari e que dèvon pas en èstre entre-pachado pèr manco de fisanço vo pèr de countrencho financiero e teinoucratico."

E bèn segur a souveta qu'aqueulo reünioun "durbiguèsse uno proumiero estapo de travai autour di prouposicioun emesso dins lou libre blanc di regioun vers uno Republico de la counfisanço".

Mai de coundclure: "jujaren sus lis ate councrèt".

D'aquéu rescontre à l'ousta Matignoun, lou gouvèr n'a fa lou rapport: "Dins de

À la presidènci di regioun



doumaine tau que l'ecounoumio, l'emplé, la formacioun, l'educacioun e l'órientacioun, la couësioun di territòri, la moubileta, la transicioun ecoulougico, la santa, lou tourisme e l'agriculturo, l'Estat e li Regioun soun moubilisa pèr adurre de responso councrèto i besoun de Francés". Li lengo regiounalo soun belèu aqui dins l'encastre dòu doumaine de l'educacioun, mai pas rèn lou preciso...

La proumiero menistro e li baile di regioun aurien decida d'engaja un travai visant de jita li baso d'un nouvèu partenariat emé l'ambicioun de baia à soun travai uno dimensioun óuperaciounalo mai marcado. Pièi dins l'encastre d'un prougramo de travai comun s'engajon à trouba de soulucioun lèsto à èstre messo en obro rapidamen pèr ajoutne l'óujeitiu dòu plen emple e de la transicioun ecoulougico.

Acò es proun pounchu, mai baio de giscle.

Nous dison que l'ambicioun partejada a trouba de soulucioun rapido pèr quatre chantié priouritari:

1 - Lou plen emple. S'agit dòu piloutage de l'ofro de formacioun e dòu service public de l'emplé.

2 - La transicioun ecoulougico. Acò es de modo à l'ouro d'aro, ié van arriba emé "la soubrieta founciero, la preservacioun de la bioudiversita, l'accompagnamen di nouvèu biais de vido, la decarbonisacioun e l'asatacioun i consequènci dòu chanjamèn climatique".

3 - Li moubilita. Lou ferrouviere es la coulouno vertebral d'uno moubilita propre...

4 - La recoustrucioun ecounoumico e endustrialo. Pèr reüssi se fai apielà sus lis ecoussètimo regiounau. L'Estat e li Regioun s'engajon à travaià à-n-uno meso en obro territorialisado de Franço 2030.

Pas proun d'acò dins li tematico priouritari

coume dison s'apound:

5 - Outro-mar. L'Estat engajara prouchamen un dialogue.

6 - Corso. La necessita de faire abouti li discussioun sus l'aveni de l'isclo.

"Un principe de pragmatisme et de souplesse doit caractriser les solutions retenues". Cumprenè ni tourro ni bourro dins aquéu lengage, mai anan pas cerca de rognò pèr se grata.

Nous dison qu'aqueulo reünioun a permés d'abouti à-n-uno declaracioun coumuno que fisso un proumié cadre metoudoulougue e un calendie précis.

Un proumié rendés-vous es adeja prougra-ma emé la proumiero menistro, dono Borne, que counfiermo sa vengudo au Congrès di Regioun que se debanara à Vichi, li 15 e 16 setèmbr. Vichi es en païs d'oc... Gardan lis esperanço...

Gerard Lybien

Lou sant-Miquèu dou CREDD'O

Lou Cèntre de recerco pren plaço dins de nou-vèu loucau à Gravesoun.

Pajo 5

L'arribado de l'aigo à Marsiho

Lou canau de Prouvènço rèsto la grando sourso d'alimentacioun en aigo...

Pajo 6

La lavando un proudu chimique

Dangeirouso après d'ùnis analiso moulculàri que monstron d'aler-gène...

Pajo 7

LETRUN

"w", "x" e "y"

n'en voulèn pas
e pamens n'avèn
encaro l'escrituro

D'uni se coumplaiso à dire que la grafio mistralenco es founetico. Segur la trascricion d'un paraulage es un enregistramen lenguistique pèr la grafio, mai i'a besoun d'un sistèmo de signe pèr simboulisa lou son dou lengage.

Dou tems de Roumanille e Mistral avien que l'alfabet latin emplega pèr l'ensèn di lengo roumano que poudié servi sènsou besoun de remonta is óurigino de l'escrituro emé li pitougramo, lis ideougramo, l'escrituro de l'Egito antico, de la Mesopotamia, de l'Indo, de la Fenicio o de la Grèco, pièi tambèn se cuneissiá gaire lis escrituro runico, emai l'alfabet cirilique. Segur se poudié pas encaro saupre que li lenguisto emé soun besoun d'uno noutacioun bén preciso de totti li son dou lengage anavon baia neissèncio à l'alfabet founetique internaciounau, valènt-à-dire un signe pèr chasque son e un soulet son pèr signe.

En Prouvènço despièi la coulounisacioun roumano, l'alfabet latin èro lou mai espandi. Roumanille fuguè pas en chancello e se soucitavo gaire de saupre s'uno noutacioun founoulougo sarié pas plus simplò qu'uno noutacioun founetico. Demiè li 26 letro de l'afabet latin, troubè que d'uni se prounounciavon pas, se poudien pas articula dins lou lengage prouvençau, avien pas sa plaço dins la grafio mistralenco. En founetico coumparedo emé lou francés, d'aquéli letro se n'en voulié garda que 23,

siegeu rèn que 4 voucalo e 19 counsono. S'escampavon li letro w, x, y. Es pas pèr acò que falliè dire que voulien construire vo recoustruire la lengo, èro rèn qu'uno counvenciooun grafico que regis l'escrituro alfabetico.

Lou W que s'en vèn di lengo germanico, éu, sarié à l'inicialo, la fricativo labiodentalo sounoro [v], adouc qu'enchaud, lou prouvençau se countèntou dou simple V.

*Li vagoun, dins de canestello,
Carrejon tout, e lèu, lèu, lèu!
Mai carrejon pas lou soulèu,
Mai carrejon pas li estello!*

Adoufe Dóumas

Tant soulamen aquéu W, franc dins lis escais-noum, se pòu gaire escafa di noum propre e sobre-tout di noum de familo. Mistral gardavo l'escrituro dou W dins l'apelacioun de soun majorau foarestié:

"*Uno fes demandave au majorau Bonaparte-Wyse soun óupinioun sus talo e talo causo, e me resoundeguè: "Pènse qu'en aquest mounde tout lou mounde a resoun".*

L' X, éu, trobo sa prounouniacion assouplido en prouvençau, entre dos voucalo se tremudo — en "ss-":

*Au-mai regarde, recounèisse
Qu'es de ma raço e de moun sèisse.
"Calendau" de Frederi Mistral*



— ouro se presénto en digramo vo prefisse "ex-" s'emplego "eis-" en prouvençau.

"L'oufrèndo pèr Mistral au papo Pio X d'un eisemplari de Nero e dou tête autoografe de l'odo à l'Inmaculado Councepcion..."

"Frederi Mistral pouèto catouli" de M.-A. Boyer

Se vèi aqui dins lou "tête" que davans uno counsono sufis d'un soulet "s", e que la letra "x" en majusculo se perd pas pèr la chifro roumano X.

Demai, se capito proun souvent que n'es besoun d'aquel isso, pèr li noum propre, li mot d'óurigino anciano vo pèr d'autri dialèite.

Se trobo d'eisèmple dins lou *Tresor dou Felibridge* ounte Mistral gardo la letra X:

— pèr li noum propre :

ARJUZANX, n. de l. Arjuzanx (Landes).

AX (lat. *Aquæ*), n. de l. Ax (Ariège).

AXAT, n. de l. Axat (Aude).

CUXA, n. de l. Cuxa (Pyrénées Orientales).

DAX, n. de l. Dax (Landes).

DESPAX, n. p. Despax, nom d'un peintre toulousain.

EISUPÈRI, EXUPÈRI (g.), n. d'h. Exupère.

FOUGAX, n. de l. Fougar (Ariège).

ISSIOUN, IXIOUN (g. l.), n. p. Ixion, roi de Thessalie.

LANNO-PAX, n. de l. Lannepax (Gers).

LUX, n. de l. Lux (Haute Garonne).

MAIME, MAXIME (g.), n. d'h. Maxime.

MEISSIQUE, MEXIQUE (l. g.), s. m. Mexique.

MIXE, n. de l. Le pays de Mixe (Pyrénées Atlantiques).

OURLEIX, n. de l. Orleix (Hautes Pyrénées).

— pèr lis àutri dialèite :

ANNEISSIOUN, ANNEXIÉU (l. g.), s. f. t. sc. Annexion.

ANNÈISSO, ANNÈXO (l.), s. f. Annexe.

ASSIOMO, AXIOMO (l.), s. m. t. sc. Axiome.

COUNNEISSITA, COUNNEXITAT (l.), s. f. Connexité.

DÈS-E-SÈT, DÈX-E-SÈT (g.), n. de nombre. Dix-sept.

DIMENCHE, DIMENXE (g.), s. m. Dimanche.

DOUS, DUX (g.), adj. et s. m. Deux.

EISAGERA, EXAGERA (l. g.), v. a. Exagérer.

EISALA, EXALA (g.), v. a. Exhaler.

EISALTA, EXALTA (l. g.), v. a. Exalter.

EISAMEN, EXAMEN (l.), s. m. Examen.

EISASPERA, EXASPERA (l. g.), v. a. Exasperer.

EISAT, EXAT (l. g.), ATO, adj. Exact, acte.

EISECRA, EXECRA (l. g.), v. a. Exécrer.

EISECUTA, EXECUTA (l. g.), v. a. Exécuter.

EISÈMPLE, EXÈMPLE (a.), s. m. Exemple.

EISÈNT, EXENT (l. g.), ENTO, adj. Exempt, empêtre.

EISENTA, EXENTA (g.), v. a. Exempter.

EISERCI, EXERCIC (g.), v. a. Exercer.

EISERCICE, EXERCIS (l. g.), s. m. Exercice.

EISIBICIOUN, EXIBICIÉU (l. g.), s. f. Exhibition.

EISIGI, EXIGI (l. g.), v. a. Exiger.

EISIL, EXIL (l. g.), s. m. Exil.

EISISTA, EXISTA (l. g.), v. n. Exister, v. *esta*.

EISODE, EXODE, (l. g.), s. m. Exode, livre de la Bible.

EISOURTA, EXOURTA (l. g.), v. a. Exhorter.

ELISSIR, ELIXIR (l.), s. m. Élixir.

EQUINÒSSI, EQUINÒXI (l. g.), s. m. t. sc. Équinoxe.

ÈSSE, ÈXE (l.), v. aux. et s. m. Ètre.

FISSE, FIXE (l.), ISSO, IXO, adj. Fixe.

FLEISSIOUN, FLEXIÉU (g. l.), s. f. t. sc. Flexion.

FLUSSIÖUN, FLUXIÉU (g. l.), s. f. Fluxion.

IXO, ISCO (m.), ISSO (rh.), s. f. Un X.

JOUS, JOUX (l.), prép. et adv. Sous, dessous.

LACHE, LAXE (g.), ACHO, AXO, adj. et s. Lâche.

LUS, LUX (g.), s. f. et m. Lumière.

LÜSSI, LUXE (g. l.), s. m. Luxe.

OUSSIGÈNE, OUXIGÈNE (l. g.), s. m. t. sc. Oxygène.

PARADOSSE, PARADOXE (l. g.), s. m. t. sc. Paradoxe.

PIÈI-QUE, PUÍX-QUE (g.), conj. Puisque, attendu que.

PROULISSETA, PROULIXETAT (l. g.), s. f. Prolixité.

RECALIÉU, RECHALUX (d.), s. m. Débris de braise.

SÈISSE, SÈXE (l.), s. m. Sexe.

SIÈIS, SIEX (g.), n. de nombre. Six.

TASSA, TAXA (l.), v. a. Taxer.

TASSO, TAUSSO, TAXO (l.), s. f. Taxe.

— pèr l'escrituro d'uni mot latin :

EXEAT (mot latin), s. m. Exeat, permission de sortir.

EXEQUATUR (mot latin), s. m. Exequatur.

EXTRA-MUROS (mots latins), adv. Extra-muros.

EXTREMIS (IN), loc. adv. In extremis.

EX-VOTO, ESVOTO (it. lat. *ex-voto*), s. m. Ex-voto.

INDEX, s. m. Index.

MAXIMUM, MASSIMOUN, s. m. Maximum.

La letro Y, elo, sarié uno voucalo estirado, bèn segur vèn dou grè, se troubavo soutu la plumo di troubadour dins *Las Flors del Gay Saber estier dichas Las Leys d'Amors*, mai se pòu pas bèn saupre come se prounounciavo aquel i-grè tant s'emplegavo dins toutou meno de mot : per *aytal meteysha maniera*: *luy, yssemplies, ayssi, poyna, jaciayso, jeysshø*, etc.

E aquelo letro de l'alfabet s'escrivè encaro en 1841 dins lou journau *Lou Bouil-Abaïso*, la pouësia coumtadino "Reveyé" de Castil-Blaze lou mostro bèn :

*Doou jas l'avé repren la drayo,
Lou roussignoou que s'esparrayo
Pèr sa cansoun brianto è gayo,
... Vite, vite, reveyo-té.*

Enfin s'èro juja utile e resounable, come se diguè, de supremi aquelo letro gaire eleganto que semblava à-n-un chantihoun de la lengo vesigoto, o encaro, tira d'uno noumenclaturo chimico.

Lou "vouyagi" es resta dins *Lou Bouil-Abaïso*, mai dins *Lou Tresor dou Felibridge* n'es acaba dou i-grè, se n'escrèu un "viage".

À bèus "uei" vesènt, se fau countenta dou simple "i", mai se dins d'uni mot en francés l'i-grè pòu èstre l'équivalent de dous "i", en prouvençau lou fau subre-tout destaca d'uno autre voucalo, en lou couifiant d'un trema, i'a que de veire pèr lou "païs".

Empacho pas, toujour parié, d'emplega aquel i-grè dins li noum propre, come Saboly. Mistral dins si "Memòri e raconte" l'oubliido pas : "Roumanillo en legissént, à la biblioutèco d'Avignoun, li manuscri de Saboly, fuguè frapa dou bon èfèt que fasié nosto lengo, ourtougrafiado aquí segound l'engèni naciounau..."

Ansin nòsti tres letro, w, x, y, restado en deforo de nostre alfabet se carrejon toujour dins l'escrituro founiounalo dou prouvençau.

Bernat Giély



— "Pos pica à touto rèsto ! Es acò soulide !"

La Regiou Sud en Costo d'Azur

Se vuei sian de Sudisto de la Regiou PACA, l'enceauso n'es subre-tout degudo d'agué placarda à coustat de "Prouvènço" coume s'ero à despart: "Costo d'Azur", l'apelacioun touristico d'en ribo de mar qu'a rèn d'istourico, senoun d'agrada à d'uni pouliticaire pèr marca sa richesso lengagiero atrivarello di vouiajaire fourtuna. Adeja en 1891, dins soun *Atòli*, Frederi Mistral afourtissié que lou païs niçard èro prouvençau e, pecaire, sabié pas qu'en 2022 se n'en voudrié pas d'uno Prouvènço pariero dins la Regiou Sud.

Niço de Prouvènço

Nosto ciéuta de Niço, patrio de Garibaldi, que ié nasquè en 1807 (epoco mounte Niço èro de l'Empéri francés), a inagura, lou 3 d'outobre, uno estatuo au generau di patrioto de l'Itali. Garibaldi a counsaca tóuti



lis estrambord de soun amo erouïco à la liberacioun, à l'unificacioun de la terro italiano. Mai en 1870, counvida que fuguè pèr un de si coumpan de guerro, lou dòtouir Bordone, d'Avignoun, à veni nous ajuda, Garibaldi, subran, quand tóuti nous lachavon, venguè combattre pèr la Franço. Lou mounumoun que Niço dreisso vuei à soun Pepin (Pepin, demenutieu de Jousè, Jousepin) coume li Niçard apellon soun valerous compatrioto, a dounce eici en Franço, dins sa vilonatalo, sa naturalo resoun d'estre autant que l'aflat pouplari qu'acompagnè toujour soun noum.

Èro dounc touto lèsto l'oucasioun, pas verai? pèr, emé courtesié, au noum di souveni latin, au noum di souveni courau, faire uno fèsto entre vesin e cauciga souto li pèr la marrido erbo tracho pèr la Triplo Alianço.

En presènci de nosto escadro e di representant óuficiau di dos nacioun, dòu menistre Rouvier e dòu generau Canzio, la fèsto, fau lou dire, s'es fachou coume se dèu e à l'ounour de tóuti.

Mai n'a pas dependu de quâquui poulitiquejaire se tout acò, à Niço, s'es passa dignamen. N'ati pas faugu vèire dins uno fueio piemonteso, la *Gazeto de Turin*, e dins li papafard dòu *Pensiero de Niço*, aquesto pretenciuoun que tubo: la revendicacioun e lou retour de Niço au reiaume italian!

Mai que devèn alor lou tratat de Turin (24 de mai de 1860) ounet lou rèi de Sardegno coundentiguè la reunioun de la Savoio e de Niço, à l'Empéri francés, en renouciuant pèr éu e tóuti si successour à si dre sus aquéli terraire? Tratat signa, se voulès bén, pèr Cavour e Farini, e Talleyrand e Benedetti, mai signa subre-tout pèr lou sang di Francés que leissèron sis os à Magenta e à Solferino, au benefice de l'Itali! Mai alor que signifio aquéu libre

sufrage dis eleitor de Niço que, lou 15 d'Abriéu de 1860, se prounouciè triounfalamen pèr 25 843 voues contro 160, en favour dòu retour à la maire-patrio?

E s'an, li pouliticaire, soun di e soun desdi, se volon, nòsti vesin, se basa sus l'istòri e li lèi de naturo pèr establi e esclargi la naciounalita niçard, eh bèn! eisaminen, l'istòri à la man e la naturo en visto, l'ourigino, lou passat, l'emparentamen de Niço.

Niço, founded pèr li Grè de Marsiho, èro, au tèms di Rouman, déjà counsiderado coume de la Prouvènço. Au libre IV de sa Geougrafia, Estraboun dis fort bén: *Nicæa in Massiliensium jure permanet, et Provinciae nimirum existit.*

Quouro tengudo, quouro perdudo pèr nòsti Comte prouvençau; pièi Republico indépendento, de-longo en guerro contro Gèno qu'aurié vougu agué pèr frontiero lou Var; pièi se dounant à la Savoio (païs de raço franceso), Niço, de quau que fuguèsse, a toujour ressorti de la justiço d'Ais. E neste rèi Reinié, que sabiè bén ço qu'ero siéu, en 1464, faguè faire soumacioun à l'Oustau de Savoio de ié la restituï. Mai la voulès plus bello? Lou Comte de Cavour, lou 26 de Mars 1860, à la tribuno dòu parlamen sarde, se geinè pas pèr declara que lou Coumtat de Niço noun avié jamai fa partido de l'Itali.

— Lou Coumtat de Niço, disiè peréu Cavour au parlamen de Piemount, es à pau près aquéu de Grasso, de Touloun, de Marsiho. Lou chanjamen de lengo n'a liò qu'à Ventimihò. Countète pas qu'à Niço li gènt d'educacioun noun sachon l'italian: mai es lou prouvençau e lou francés que parlon dins la vido ordinarì.

Lou celèbre ouratour ajustavo peréu: — Pèr constata la naciounalita d'un pople, sufis de regarda ço que se passo e ço que n'es. Eh bèn! avèn dos Niço dins lou reiaume de Sardegno;



uno en Piemount que se designo pèr Niço de Mount-Ferrat, uno autre eila vers la mar, que tóuti, dins nusto jouinesso, avian pèr abitudo d'apela Niço de Prouvènço. Cresè dounc que, se Niço èro italiano realamen, aquelo loucucioun se sarié acreditado? Nàni, de tout segur.

Aro lou quicho-clau de touto aquelo discussiou es lou parla de Niço, qu'es, i'a que de l'entèndre, un dialèite prouvençau.

— Lou lengage niçard, disiè peréu Cavour au parlamen de Piemount, es à pau près aquéu de Grasso, de Touloun, de Marsiho. Lou chanjamen de lengo n'a liò qu'à Ventimihò. Countète pas qu'à Niço li gènt d'educacioun noun sachon l'italian: mai es lou prouvençau e lou francés que parlon dins la vido ordinarì.

Tóuti li filologue, e entre tóuti lou decan de l'Acadèmi de Niço, M. Leandre Sardou, soun d'acord aquidessus. Tóuti li pouèto loucau, o pèr miés dire naciounau, de Niço, despièi Ramoun Ferraut, l'autour de la *Vida de sant Honorat*, jusqu'à Jousè Rancher, l'autour de la Nemaïda, an counfessa escriéure un dialèite prouvençau. E quand, aquest mes d'Avoust, li felibre, en plen Niço, an prouclama publicamen lis ourigino prouvençalo e pèr consequènt franceso de la ciéuta de Niço, lou pople a tabasa di man.

Memamen Moussu Beri, l'edile qu'à la comuna reçaupié li felibre au noum de la ciéuta:

— Niço, diguè, n'es pas, coume lou creson, la fin de la Prouvènço; n'es bèn pulèu la tèsto, cap de Prouvènço, coume a escri Mistral dins sa Rèino Jano e coume autre-tèms l'apelavon.

Anen, li journaliste de la peninsule bello, qu'avè Mai d'ieu que de pano, *Gazeto de Turin, Pensiero e tutti quanti*, leissas un pau esta, au noum de Garibaldi que vous avèn douna, neste poulit Coumtat de Niço, que i'a cènt an que se ié canto:

*A Vilo-Franco,
Au fort de Mount-Auban,
Niço la blanco,
Volon èstre Franc.*

E que dirias se li Prouvençau vous reclamavon, éli, aquelo couroun de Naple que s'eron coundistado au tèms de si Comte Anjouvin? Vesès dounc pas que n'i a pèr rire! Leissen, leissen li pople se chausi, se traça, se cava éli-meme soun pendènt naciounau. Niço a proun de soulèu, Niço a pas de besoun que degun ié fague lume; e, boutas, saup de cor que, mignoto de la Franço, elo a tout à gagna de demoura franceso.

Mèste Franc

Quand noste coumpourtamen sara-ti à l'autour de nostro inteligènci...

Ma souludo e ma singularita me rèndon souspèto...

Mai siéu pas souleto. I'a mi reinard, li dous qu'ai abari, (la maire fuguè tuado pèr li cassaire) e di mai sóuvage, que vènon proche ma jasso, l'ivèr pèr manja de crouqueto e de pan.

Lou reinard ajudo lou païsan en manjant li gàrrri de vigno que sagaton si culturo.

I'a lou teissoun. N'en rèsto qu'un, lis autre fuguèron tua pèr li cassaire. Fuguè un tèms ounte èron gaza dins si tûni.

I'a un loup que passo de tèms en



tèms.

I'a dos faguino, de gréule, de gàrrri, mi cat, moun chin, de pijoun favard que li cassaire di Bouco dòu Rose vènon tua.

E tóuti lis aucèu: sarraié, merle, gai, bouscarlo, machoto, chot, duganèu que luchon contro la secaresso. Pas de ratí nimai de russi, tout bèu juste un parèu de vòutour percnoptère e d'aiglo de Bonelli, rescapa de la cassio e abari pèr lou Pargue dòu Luberoun...

E i'a *Tymo*, moun porc sóuvage aprivada, l'ami di dous reinard e de moun chin. Es uno bèstia qu'a uno inteligènci remirabilo qu'assaje de proutegi de la barbarie di cassaire. Quand siéu de retour di croumpo, m'espèro sus lou camin emé li dous reinard e fasèn la routo ensèn. Aro, lou caligne e ié frete lou mourre! La Naturo es sóuvajo, es pas fachou pèr satisfaire nòsti caprice.

L'Aubre es lou meiour mediatour entre lou Cèu e la Terro. Lis aragno tant maudicho pèr lis Uman proutegisson noste som, caturon nòsti chauchovièjo e an enventa la sedo. L'astour di pichot qu'ai sauva, es vengu, emé sa compagno, virovòuta davans ma fenèstro, coume pèr me gramacia.

Siéu espaventado pèr lou coumpourtamen de l'Uman se-disent evoulue e inteligènt, faci i Bèsti sènsò defènso. Es que li tua e li tourtura ajudarié lis Uman?

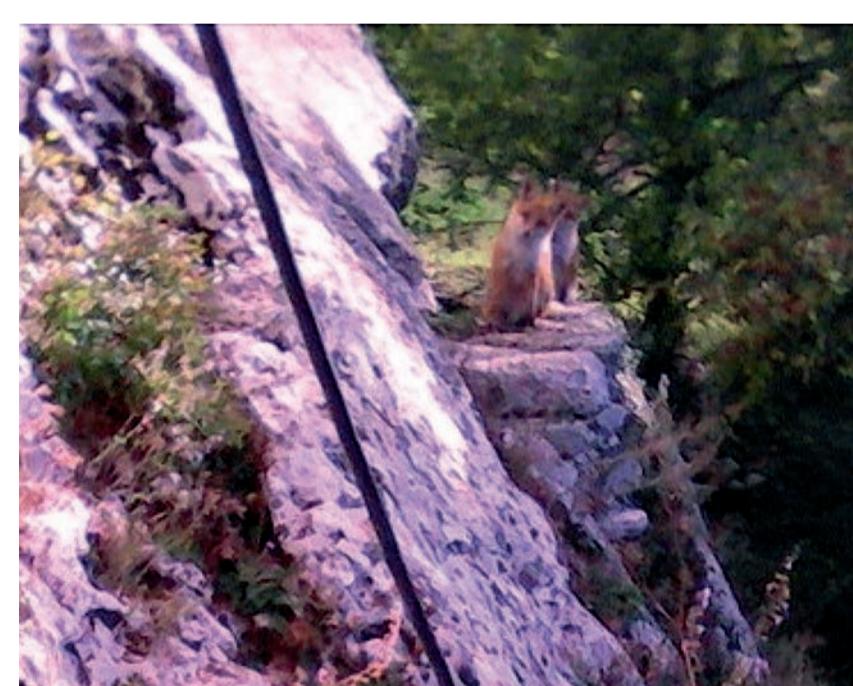
Lis Animau an uno amo e l'Uman s'aganto lou dre de li tua pèr soun plasé e lou de vèire courre si chin.

Parle pas dis endré dins lou Mounde ounte la cassio es vitalo pèr se nourri. Eici la mita di cadabre soun crema pèr lou fioc o la caus. E tóuti aquéli que van vèire li darrier escapouloun de senglié en vido e que contribuïsson pèr si desplaçamen à sa desparicion.

Belèu que soun sèns amour, aquéli cassaire! Es-ti aqui uno counsolacioun de s'en prendre i Bèsti fin d'eisista? Soun belèu jalos de sa liberta dins aqueste Luberoun tant renouma ounte règno la barbarie, tre li touristo parti!

I'a 20 an, un president dòu Pargue Naturau Regionau dòu Luberoun a vougu limita un pau la cassio. A reçau uno bouumbo dins sa chaminèo!

La Naturo, lis Animau dévon èstre de personalita juridico, de sujet de dre! Enjusqu'aro, an agu que d'oubligacioun!! Pèr-ço-qu'assaje de faire respeta li



quatre eitaro de reservo sènsò cassio sus li 60 eitaro toucant ma jasso, an tua moun chivau, an manca moun chin. I'a de milié d'eitaro de cassio: 20 éurò pèr un reinard o un teissoun mort, 19 éurò pèr uno faguino. E li Bèsti de tuadou que passon de longuis ouro dins de camion subre-caufa, quâquui fes li pato esclapado, lis iue creba, pèr fini dins li filo d'es-

pèro au tuadou! Queto vergougnò! Tóuti aquéli bëllis amo reincarnado dins lis estello que lusisson, meme quand lou cèu es grisas...

Perden pas fe en l'Uman! Tant que perduro l'estat de secaresso, esperen qu'u graci sara acourdado i Bèsti que ié dison "gibié".

Nancy

■ Remembranço

Ano-Mario Poggio nous a quita, mai es toujour emé nautre emé la pensado. Assajan de segui lou camin qu'avé endraia d'annado sènso jamai renega li foundamen de l'IEO, tout en sabènt evouluna emé soun tèms. Aurié vougu un despart dins la joio e la moudernita. Es lou groupe Mauresca Fracàs Dub emé soun envanc que nous vai faire boulega,



dansa e canta, lou dissate 10 de setembre à l'Oustau de Prouvènço (Pargue Jourdan, à-z-Ais) à parti de 2 ouro 30 emé un espetacle à gratis.

L'IEO-CREO Prouvènço vous espèro noumbrus pèr un oumenage dins l'amista.

M. A.

■ Li Venturié

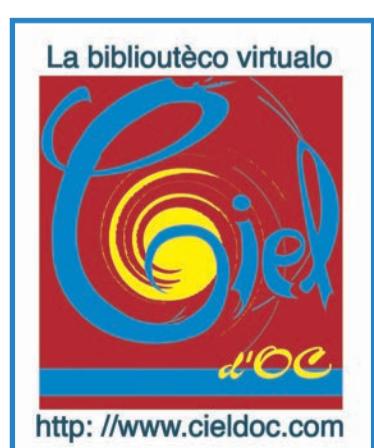
L'escole felibenco de z-Ais, *Li Venturié*, counvido à sa fèsto mistralenco que se debanara lou dissate 24 de setembre à parti de 10 ouro au pargue Jourdan, 8 bis, aven-gudo Jules-Ferry. Saloun vin e gastrounoumio; animacioun prouvençalo.



Un repas gastrounoumique se fara à miejou sus reservacioun 60 € devers : Li Venturié, Oustau de Prouvènço 8 bis avenue Jules Ferry. Parc Jourdan 13100 Aix en Provence liventurie@orange.fr

■ Li darriéri Sant Aloï

Fuvèu, lou 18 de setembre, lou matin. Pouriero, lou 16 d'òutobre, lou matin.



Estage prouvençau à Mazan

Lou dimenche 12 de Jun passa, s'es tengu au coulège de Mazan (84) un estage de prouvençau pèr lis adulte.

Organisa pèr l'*'Escole dòu Ventour'*, l'animacioun a recampa un trentau de persoouno d'un pau tóuti lis age. D'uni que i'a, avien jamai parla prouvençau e venien à la descuberto de la lengo nostro, enterin que d'autre se venien perfeciouna. Coume que siegue, i'agüe d'ataié tant pèr li coumençaire que pèr lis intermediari e li confirma, pèr que faguèsse lou comte de chascun. Lis ativeta, acò vai soulet, avien pèr toco de pratica la lengo : agué de pichòti coun-versacioun, parla de la vido vidanto e

dóu patrimòni dòu Ventour etc. Fau pas nimai óublida Jan-Bernat Plantevin, felibre musiciare, que nous faguè canta tòutis ensèn, li coumençaire coume lis autre...

E zóu en avans la musico ! A un biais qu'es pas de dire pèr mena la couralo. E, noum de diéu, qunto voules !

Basto, fuguè uno-mié journado forço agradivo e pleno de rescontre, animado pèr Vierginio Bigonnet-Balet de l'associacioun *Prouvençau Lengo Vivo*, que nous durbiguè li porto dòu coulège mounte es proufessour de prouvençau, Jaumeto Hubert de l'associacioun *Caminandó Bouis e Loïc Gastou*, mestre d'escolo à Mazan.

Lou cop venènt, se tendra lou dimenche 25 de setembre à "La Roseraie" à Carpentras.

Adounc, noutas la dato ! Pèr



n'en saupre mai vo se marca : Tel: 06.09.92.13.94. prouvencaulengovivo@gmail.com

Quentin Lefebvre

"Bison futé"

I'Indian lou mai celèbre di routo franceso

Tre lis annado cinquanto, li Parisen an l'abitudo de leissa soun oustau pèr parti en prouvinço. De-segur, lou dimenche de sèr, li retour èron toujour clafi de tap.

Lou Cèntre naciounau èro cargo de reculi, analisa e difusi lis enfournacioun routiero situado tout proche Paris...

En 1958, l'estacioun de radiò France-Inter coumenço la difusioun de "points routes" à parti d'enfournacioun baiado pèr la Gendarmeria naciounalo.

Pèr l'estiu de 1976, 600 000 carto de Franço soun estampado que presènton li 3 500 kilomètre d'itinerari-bis de delestage, 18 aire d'acuei soun amenajado sus lis aisse li mai carga en veituro pèr previère li dificulta de circulacioun, li media fan lou relai de counseu, 64 jornau naciounau e regiounau, chasque jour, publicon lis ouro de despart à evita en founcion di regioun.

Aquesto espelido es vengudo emé la neissenço de *Bison Futé*, après li tap istourique devers l'Espagno dòu tèms di vacanço d'estiu de 1975 : lou 2 d'avoust 1975, fuguè uno journado negro.

Mau-grat lou mouloun d'anòuncio mandado pèr li radiò e li journal, li despert en vacanço e lou crousamen entre li vacancié menon de tap interminable.

Aro, emé si 45 an passa, es toujour noste pichot ami, noste conseié pèr l'enfournacioun sus la circulacioun previsiounalo, tout de-long de l'annado e dins tout lou païs.

Coume es nascu ?

Tout a coumença lou dissate 2 d'avoust 1975 quand li tap sus la routo di vacanço soun interminable. À 11 ouro de matin, la Naciounalo 10 que religo Paris à la frountiero espagnolo à Hendaye es clafido sus un quart de sa loungour, emé de veituro arrestado.

Lou Cèntre naciounau d'enfournacioun e de couordinacioun routiero à Rosny-sous-Bois, anòuncio 600 kilomètre de tap, siegue enviroun 60 000 véhicule blouca en même tèms : 145 mort !

Quàqui semano mai tard, lou direiteur di routo e de la circulacioun routiero, demando à-n-un engeniaire di Pont e Caussado, de prendre la tésto dòu service de l'esplecho routiero e de la segureta pèr trouba uno souliciou.

Aquéu formo uno chourmo pèr crea tres amiro : counvida lis autoumobilisto à decala si despart, e anzin espandi si desplaçamen dins lou tèms, amplifica lou noumbr

itinerari-bis fin d'assegura un trafé mai lógié e conseia lis autoumobilisto en creant de poun d'acuei tout lou long di routo.

Bison Futé e soun tam-tam es nascu lou dissate 31 de juliet 1976.

Uno mascoto simpatico

L'amiro es de presenta l'enfournacioun routiero, de la rendre dynamico e simpatico. Li resultat toumbon : soun espetaclous !



Un autoumobilisto sus quatre a segui li counseu de *Bison Futé* : se vèi un espandimen di pouncho dòu matin li divèndre de 30 juliet e dissate 31 de juliet 1976, siegue uno diminucioun de 73 % dòu noumbr d'ouro perduto, en rapport à l'annado d'avans, sus li quinge jour li mai carga de l'estiu : lou fenoumène *Bison Futé* es nascu.

Bison Futé a couneigu d'evouluciona.

La proumiero mascoto a tengu enjusqu'en 1990, uno autre a pres la seguido enjusqu'en 2006. Es aquelo qu'utilisan toujour.

Uno mascoto dèu èstre identificable pèr tóuti. I'agüe d'esitacioun sus lou dòufin, viéu e inteligènt, la girafo Gineto, sensado doumina la situacioun, un aucèu : *Timothée* vèi liuen, emé de gròssi jumello, uno tartugo, un lapin, lou gàrri di vilo e lou gàrri di champ...

Mai l'Indian faguè tiero que respoundié perfetamen i proublèmo : ilustracioun dòu meijour pistaire sus lis itinerari-bis, Indian sutiéu, *Sioux*, adrè, desgourdi, en un mot routinous. De mai, counèis bèn soun terròri e se retrobo sènso ges de proublèmo.

Pèr lou noum, es simple. Encò dis Indian d'Americo, chasque membre d'uno tribu avié lou noum d'uno bësti assoucia à-n-un qualificatiu : Biòu Asseta...

Lou bisoun es fort e courajous, es routinous e dounc intelligent...

Bison Futé se vesé sus li carto routiero, en efígio e tambèn en pego-soulet que poudié èstre pegado sus la vitro arrié vo sus la carrossarié.

Uno ouperacioun que se perseguis

La carto de *Bison Futé* sarà publicado tóuti lis an enjusqu'en 2003.

En mai di zono de tap e dis itinerari-bis, baio d'entre-signs pratique e tambèn lis endré ounte soun ourganisa de jo pèr li pichot.

Bison Futé se fai plus sus papié, avans de parti fau counsuta aro lou site : www.bison-fute.gouv.fr.

En estiu quand tóuti li routo soun clafido d'autoumobilisto que parton en vacanço, fau demanda ajudo à *Bison Futé*. Tóuti li jour, baio de couleur au trafé routier :

- negre quand i'a un mouloun de mounde sus li routo e que li coundicoun de circulacioun soun tras que dificilo ;
- rouge quand li coundicoun soun dificilo ;
- orange quand i'a gaire de mounde ;
- verd quand lou trafé es fluide.

À parti d'aquélis enfournacioun, *Bison Futé* baio de counseu. Se lou trafé es negre vo rouge, recomando de parti tras que tot lou matin o de cambia la dato de soun depart d'uno journado pèr evita d'estre tanca dins de tap.

Counseio tambèn de favourisa li pichòti routo : soun mai tranquilo e mens trevado que li gràndis autorouto. Baio tambèn de counseu sus lou biais de mena la veituro : verifica si fren avans de parti, bèn goufla si *pneu*, pas mena trop vite e un mouloun d'autri pichots estè !

N.B.: Aquesto annado avèn agu enjusqu'à 800 km de tap pèr lou 14 de juliet e li fin de semano d'après.

T. D.



Lou nouveau CREDD'O

Après de noumbrous tres-simaci emé la coumuno de Gravesoun, vaqui lou nouvèu CREDD'O istala au 2 Bd dòu Generau de Gaule, dins un loucau espetaclos!

La duberturo se faguè lou 19 de juliet, e l'inauguracioun ouficial es previsto au mes de setembre.

En resumit, lou CREDD'O es istala dins un grand loucau espetaclos, baia pèr la coumuno, mai aro fau encaro que lou CREDD'O croumpèssse la bastido di Petit (30000 libre) :

— Lou CREDD'O, emé l'ajudo de la Regioun e dòu Despartamen a pouscu se renja emé la coumuno de Gravesoun. L'Oustau di Petit vai pousqué countunia dins la draio siénou de Cèntra de Recerco e de Documentacioun d'O. La coumuno de Gravesoun vai garda pèr elo la remiso que prouvable la vai metre en vèndo. Lou moulounas de libre CPM que soun pèr vèndre anara dins lou nouvel oustau croumpè pèr la coumuno, e uno nouvelou convenioun Coumuno / CREDD'O vai èstre messo en plaço pèr la gestioun d'aquéu liò.

Dins aquel accord, lou CREDD'O devèn proupretari de l'Oustau di Petit (pres de vèndo : 200000 éurò) em'uno suvencioun de 80% de la Regioun e dòu Despartamen.

Rèsto adunc 40000 éurò à la cargo dòu CREDD'O pèr clava

l'affaire. E coume 40000 €, acò se trovo pas soutu li bato d'un chivau, lou CREDD'O lanço uno souscrition en countant sus voste engajamen e sus vosto generoseta. Vous redis-nost noste engajamen, plen e entié pèr la causo regiounalisto e tambèn nosto voulonta de countunia e faire crèisse lis acioun engajado.

Esperen que sarés noumbrous à nous sousteni e à veni sòci de nosto assouciacioun, coutrio emé li couleitivita terradounenco que nous an pourta ajudo. Poudès faire de douno en mandant ço que voulès.

Pèr èstre sòci es 20 éurò. Lou CREDD'O, 12 av. Auguste Chabaud - 13690 Graveson. ass.creddo@wanadoo.fr. 04.32.61.94.06-06.87.31.11.03.

A l'entour d'un got de roussat, avèn fa parla lou Miquèu Buisson :

— Tótui li libre dòu calabert soun esta desmenaja dins un loucau à Barbentano: 10 jour de tems, 120 m2 / jour !

Après agué lou soustèn di Prouvençau qu'an signa la peticioun, Martino Vassal, présidènt de la Metropòli, la senatrio di Bouco dòu Rose,

lou menistèri de la Culturo, lou direitor de la DRAC, la direitriço dis Archieu despartamental, lou liò-tenènt courounèu di Poumpié di Bouco dòu Rose (pèr li normo), l'embassado dòu Chili, avèn reçaupu tout aquéu bèu mounde au CREDD'O que nous soustenien. Avèn meme agu l'ajudo dòu direitor de la



Biblioutèco dòu Vatican...

Fuguerian trata d'irredutibile pèr lou conse, un pau coume Asterix...

Tout a bèn marcha à l'acamp dins la coumuno: la regioun e lou despartamen s'es soun pourta aquerour de l'oustau.

Avèn elegi un nouvèu presidènt, Francés Roux, avèn signa uno cownvencion emé la coumuno pèr lou nouvèu loucau ounte anan faire uno librari prouvençalo espetaclos: 1500 libre saran presenta à la vèndo, de tòuti lis editour regiounau. L'aura tambèn uno presentacioun di revisto emé un bulletin d'abou-namen.

Auren uno emplegado pèr faire la gestioun de la librairie.

Avèn de nouvèu proujet coume toujour li charradiso e de vira-do arqueoulougico, emé de descuberto dòu patrimoni, à biciú-cleto.

En jun pèr li journado éuropenco de l'Arqueoulougio, emé l'ajudo de l'INRAP, avèn fa, is alentour de Gravesoun: Ils sont tous ces romains ! de l'oppidum

de Bellinto, en passant pèr la Via Agrippa, la Via Blanca, li vil-lae roumano. M'ère desguisa en Obelix... mai ai fini la randò-velò soulamen emé lou casque... Erian un trentenau de ciclisto. À l'arribado fasèn uno pichoto tumboula.

— As trouba quaucun pèr te remplaça ? Troubaras quaucun qu'a un culturo prouvençalo autant grando que la tiéuno ?

Li jouine que soun emprega soun en "Emploi aidé", tempouràri, mai fan pas carriero au CREDD'O. Ieu, ai un poste e e siéu salaria. Fau quaucun en pre-retirado, d'un cinquanta d'an. Es ieu que fau li demando de suvencioun, i'a pas de secretari. Fau lis espédiccion, m'oucupo d'encaissa li vèndo e de trasferi li dardèno. Mai restrai pèr ajuda.

— ... adounc fau quaucun qu'amo li libre, la culturo prouvençalo, que sachèsse parla, ourganisa, sourrisent e acuient...

T. D.

coume tontou leis autre (coumo disié ma grand).

E naute ? Que venèn cerca en festijant Sant Aloi ? Anen si leissa couiouna coumo tant d'autre à n'en resta qu'à la fèsto materialo, que fa tremouli, un tems noueste couar, nouesto sensibleta e s'estavanis puèi dins un trau de noun rèn ! O, Alor, aganta uno crespin que nous duerb un aveni miour ?

Sian eici, dins la Glèiso pèr cerca forço, couragi, esperanço en virant noueste couar vers aquéu grand Sant qu'a sachu chausi la fidilità à Diéu, peréu que de cerca soun bèn-être. O, chausissié toujour d'escouta ço que demando Diéu, peréu que de si leissa couiouna pèr leis avis deis un e deis autre !

L'a que Diéu, lou Creatour qu'a fa lou mounde, lou Paire que nous eimo, que saup ço que nous fau, coumo dèu founciona sa Creacion. Mai degun l'escouto ! Es pas estounant que nous impegon de lèi dòu diable e nous embarcon dins un aveni roupo-cuou !

Mai coume va que leis ome fan tant de couari... alors que sabon faire tant de mera-viho : nouesto fèsto lou mostro bèn... l'a que de vèire la bèuta dei càrru, lou bèl agensamen de la cavaucado e tout lou travai generous dòu coumitat d'aquest an e de tant d'autre !...

Fau li vèire un encourajamen ! E pas si lagna o desespera... mai reveni à Diéu, lou prega emé perseveranço... prega à n'en devenir rababèu !!!

— Picas e vous durbirai, nous dis lou Mèstre... mume s'avèn lou sentimen de tourneja sènsò réussido. Tourneja acò mi fa sounja ei chivau que tournejavon sus l'ièro calado pèr cauca lou gran, coumo si fasié dins lou tems... Viravon en tirant la pèiro...

viro que viraras !... Tant que viro fan de tour, peccaire ! mai si rendien pas come que

chasque tour fasié que lou gran esquicha

sourié à cha pau, de sa piofe e qu'enfin si

preparavo uno bello recordo que finissié en

farino pèr lou pan, fruchò de la terro e dòu

presfa deis ome, proumessò de vido... Pan

d'Eucaristio... Cors dòu Criste... Es pas

rèn !!! O ! Pica sènsò relàmbi à la pouarto de

Diéu, prega... es pas de tems perdu... li fau

reveni ! Nouesto fèsto es aqui pèr acò !!

O per acò, Grand Sant Aloi, adjudo-nous !

Ansin siegue.

Paire Enri, de Gèmo

À l'AFICHO

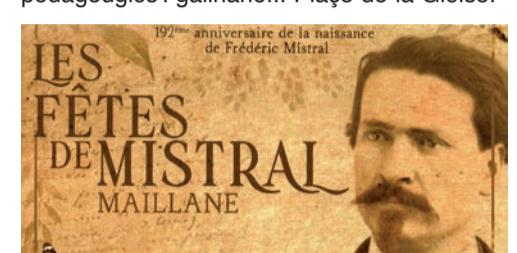
■ Maiano - 192en anniversari de la neissènço de Frederi Mistral

- Divendre 9 de setembre : vernissage de l'espousicioun "Frédéric Mistral ou l'âme de la Provence" de Cecilo Aubry, au Museon Frederi Mistral.

- Dissate 10 de setembre : espousicioun de fotò dins lou village pèr l'Assouciacioun "Memòri".

* de 8 ouro à 15 ouro: rescontre à l'entour dòu costume arlaten, vuejo-coumodo, ataié e charradiso au Cèntra Frédéric Mistral.

* à parti de 10 ouro e tutto la journado, Fermo pedagogicu: galinarie... Plaço de la Glèiso.



- Dimenche 11 de setembre : tout la journado, dins li carriero dòu village, fiero di vièi papié e vèndo de libre.

* à 10 ouro: messo en prouvençau animado pèr Bandùra e Li Cardelin e lis Arlatenco de l'Ataié dòu Costume.

* 11 ouro: grand passo-carriero emé Li Festejaire, Li Camin de Prouvenç e lis Arlatenco.

* miejor : oumenage au cementèri.

* 13 ouro : repas au Cèntra Frederi Mistral.

* 15 ouro: espousicioun e dedicaçò de libre au Cèntra Frederi Mistral.

* 16 ouro : councert pèr Li Festejaire e si 25 tambourinaire, Plaço di Cafè.

* 18 ouro : councert pèr La Muso maianenco, Plaço di Cafè.

■ Lengo e musico

Aquest an, la journado "Lengo e musico" se tendra à Tallard dins lis Autis-Aup lou dissate 8 d'outobre. Sara l'oucasioun de mai faire conveissènço emé lis assouciacioun de lengo e culturo nostro d'aqueste rode. Lou prougramo permetra de describi de cant de l'Aut-Païs, de picòti cascareleto, ansin que de musico e de danso d'aquest endré. Pèr mai d'entre-signé : Reinié Martel 06 21 09 72 69 - martel.rene@wanadoo.fr.

■ Forum d'Oc

Lou Congrès dòu Forum d'Oc, que festejara soun setenc anniversari, se debanara aquest an à Castèu-Nòu-lou-Rouge lou dissate 8 d'outobre dins l'anfiteatre dòu groupe escouàli Santo-Vitòri, Alèio Arsène Sari.



La manifestacioun aura pèr mouderatour Mederic Gasquet-Cyrus, Mèstre de conferènci à l'Universita d'Ais-Marsilo, crouncaire à Radio Bleu Provence. Es organisa dòu la couoardinacioun de Glaude Holyst, qu'aprèsa la duberturo dòu Congrès pèr M. Michèle Boulan, Maire de Castèu-Nòu-lou-Rouge n'en espausara lis óujectiu avans que lou public pousquèse entèndre dous temouniaghe repausant sus uno experiènci aprefoundido :

10 ouro: Conferènci.

— Anoliso Chevalier, Majouralo dòu Felibrige e guide naturo en Camargo: "Le destin de la Camargue : se résigner ou « Résister » ?".

— Auberd Giraud, membre de l'Acadèmi de z-Ais, especialista de la fourèst vareso: "La défense de la forêt provençale n'est pas une affaire de moyens."

Miejor: La paraulo es baiado is elegit.

Après l'aperitiu uno restauracioun sus plaço sara pouissible.

14 ouro: Taulo roundo.

Proumiero sus lou tèmo "Quels choix aujourd'hui pour l'agriculture de demain" emé Hélène Dragon, Joël Guitard, Eric Pastorino e Michaël Latz.

Segoundo sus lou tèmo: "Quels choix d'avenir pour les espaces naturels ?"

Chasco taulo redouno s'acabarà pèr un moumen d'escambi emé lou public.

L'intradò es libro sus inscripcions avans lou 3 d'outobre. contactforumdoc@gmail.com.

L'arribado de l'aigo à Marsiho ⁽¹⁾

Tricio Dupuy

Lou Canau de Marsiho

Fau pas coundoufondre lou Canau de Marsiho au Rose, qu'es un canau de navigacioun, emé lou Canau de Prouvènço, autre sourso d'alimentacioun en aigo de Marsiho.

Lou Canau de Marsiho es la sourso principal d'aprouvisiounamen en aigo bevable de la vilo. De 80 km de longour pèr sa grando partido (emé li derivacioun dins la vilo, 160 km), lou Canau de Marsiho sèr la toutalita di quartié marsihés. Coustrui au mitan dòu siècle XIX^{en} en uno quingenado d'annado souto la direicioun de l'engenier Franz Mayor de Montricher, meno lis aigo de Durènço dins la vilo despièi lou 8 de juliet 1849.

Enjusqu'en 1970, fuguè la sourso quasimen unico d'alimentacioun en aigo de la vilo de Marsiho e n'en fournis encaro aro li dous pè tres.

Istòri d'Aigo

I - À la debuto èro Gyptis...

Li Marsihés soun fièr de soun aigo, la meiouro de Franco.

Fau même remonta mai de 26 siècle en arrié emé la bello Segoubrijo Gyptis que tènd uno coupo au Grè Protis. Segur, erian pas à la ceremounié de demando en mariage, mai sian quasimen segur qu'aquesto coupo countenié d'aigo, belèu de vin o uno mescladiso de l'aigo dòu Lacidoun e lou vin de Foucèo.

Nann, lou rèi di Segoubrije, laisso sa chato Gyptis chausi libramen un ome dins l'assistènci. Que que n'en siegue, poudèn remira à l'intradò dòu Museon d'Istòri de Marsiho, un gouveit d'estile rudimentari galés vièi de 2600 an subre-mounta d'un curbecèu grè de la memo epoco, mai façouna au tour. La provo d'aquelot terro cuecho es que li dos civilisacioun se soun bén mesclado.

Lou bèu capitani Protis avié fa routo sus un ourizoun que ié pareissié avans-tout famihé e acuient, parier à lou de Foucèo, emé la memo vegetacioun, la memo blançour de roucas, la memo aigo cristalino, li mèmi calancolo, entre autres la dòu Port que devendra lou Port Vèi de Marsiho vo lou Lacidoun.

Un Lacidoun que l'ourigino vèn pas dòu noum de la calancolo mai dòu riéu qu'arribo dins la Corno dòu Port, aro lou Jardin des Vestiges.

Lou noum Massalia venèt d'uno racino liguro que vòu dire sourso, pèr d'uni, alor que d'autre veson la designacioun dis oustau dis indigène : *li mas di Salen...*

Tre soun soun istalacioun, li Grè van baia à la nouveau vilo un maiun d'aigo bevable e d'un maiun d'assanißamen enterra. De fouio recènto an moustra de tros d'aquéli amenajamen.

Lou mai espetaculari es un eigau couneigu despièi l'Age Mejan, souto la Plaço de Lenche, souna *li croto de Sant-Sauvaire*. Aqueste bacin compausa de mai d'un eigau èro seguramen la reservo d'aigo de la jouino vilo grèco.

II - Lou porto-aigo au Panié

Pèr resumi la presènci de l'aigo à Marsiho, autre-fes, poudèn dire que n'en avié un pau d'en pertout, mai pas pèr tout lou mounde... D'efèt, avans, un mouloun de napo freatico descendien dis autour de Sant-Carle, de la Plano vo de Longchamp e toumbavon sus la Canobiero.

Aquesto presènci d'aigo douço souto li proumis oustau, à la neissenço de Massalia, a permés à la pouplacioun d'utilisa lis aigo sousterrenco pèr de pouz noumbrós que n'en retrouban la traço dins li noum de plusieur carriero : *Rue du Puits du Denier*, *Rue du Grand Puits*, *Rue Fontaine du Caylus...* Imaginas que la vilo antico comtavo mai de 300 pouz intramuros !

Souto l'influènci grèco, la vilo es alor prouspèro. Es escaiss-noumado *la Nouvelo Atèno*. Se ié parlo lou grè lou plus pur de la Mieterragno. Quand la vilo passo souto douminacioun rou-

mano, es adeja quadrihado pèr un maiun d'aigo bèn ourganisa come un maiun d'egout enterra.

Mai à la despartido de l'Empèri rouman, lis envasioun barbaro e lis epidemio arrouinéreron pau à cha pau aquélis ourganisacioun e à l'Age Mejan, lou maiun èro plus sufisènt pèr la pouplacioun marsihés qu'aví grandi.

Quand li reservo disponiblo sus lou territòri de la vilo devènon insufisènto, fau de-segur regarda mai liuen, au-delà di limito communal. Ansin, au siècle IX^{en}, es decida la construcioun d'un porto-aigo.

L'oubrage part dòu quartié dòu Camas d'aro, passo sobre la porto d'Ais e arribo enjusqu'à la Buto di Moulin, à la pouchno dòu quartié dòu Panié. D'aquí, l'aigo es despertido vers li font, lis abéuradou e li lavadou. Es pancaro pousado dins la ribiero Jarret. Lou porto-aigo founiciouna come uno dranado sus lou camin sousterren, prenent lis aigo vengudo di napo freatico loucalo.

Au siècle XII^{en}, la pouplacioun aumenta, lou port aculis de milié de Chivalié e autant de chivau qu'embarcon pèr la Terro Santo. Es lou tèms di Crousado e fau d'aigo, proun d'aigo pèr faire faci is evenimen. Se coumenço encaro à n'en manca: fau l'oubliacioun de l'ana querre encaro e toujour mai liuen...

III - De l'Uvèuno au Canau di Jardinié

Nous vaqui à l'Age Mejan, uno epoco ounte lis porto-aigo rouman soun destrui dins tout lou reiaume.

E perqué ? L'aigo es sourso de vido. En periodo de séti, lis oubrage en autour devènon de poun feble e l'alimentacioun en aigo d'uno vilo es eisado à coupà pèr l'enemi.



Un petit métier disparu :
LE PORTEUR D'EAU

Pamens, Marsiho es la souleto dòu territòri à preserva un porto-aigo.

Fau dire tambèn qu'a pas trop la chausido. La pouplacioun aumento regulieramen e li napo freatico loucalo baston plus.

D'autant mai que li tirado sus lou cours dòu Jarret mancon pas pèr redurre lou volume d'aigo dispounible. L'uno d'eli vèn dòu Canau di Jardinié, que la preso es au quartié di Chartroux d'aro.

À l'ourigino, es imagina pèr arrousa quauqu'i jardin liéumié marsihés, ansin que lis ataié de tanarié dòu quartié de la Blancarié (vuei la Blancardo). Ié disien tambèn *lou vallat dei cougourdo*. Aqueste Canau di Jardinié es perlounça enjusqu'à Port Vièi en 1319, à l'oucasional dòu trasfert di relicle de Saint-Louis d'Anjou (lou dòu cours Saint-Louis). Marsiho aculis alor lou rèi de Franco, lou Papo, quauqu'i mounarque e seignour mai tambèn 2257 chivau que fau bèn abéura.

Se perlongo dounc de quauqu'i centenau de mètre lou traçat que se pòu encaro vèire l'ourigino despièi la Place Brossalette enjusqu'à la

Rue Jussieu dins lou 4^{en} arrondissamen de Marsiho.

En 1558, lou porto-aigo de la Porto d'Ais es racourda au Jarret, mai l'aigo de la ribiero es tant fangoso que la canalisacioun s'enlivra regulieramen. Fau pensa d'ana encaro mai liuen.

En 1599, se decido dounc de perlounça lou porto-aigo enjusqu'à l'Uvèuno. La preso es



situado au nivèu dòu village de la Poumo. Pèr arriva enjusqu'au quartié dòu Panié, soun trexit passo pèr Sant-Jan-dòu-Desert, Sant-Pèire e la Porto d'Ais ounte poudèn encaro vèire quauqu'i arco davans lou bastimen dòu Counseu Regionau. Fotò.

Mai la vilo es pas pèr autant à la sousto d'un manco emé lis episode de secaressò e li preso d'aigo clandestino. Lou porto-aigo de l'Uvèuno e dòu Jarret vai teni enjusqu'à l'arribado de l'aigo de Durènço à Marsiho. Es grand tèms !

En 1835, un Marsihés se n'en ramento sènsa noustalgia :

— Il fallait ouvrir son parapluie en plein soleil, toutes les fois qu'on passait sous ses arceaux vermolus tant il faisait eau de toute part.

L'oubrage aura pamens assegura l'alimentacioun en aigo di Marsihés 250 an de tèms.

IV - Lou secret dou fountanié

Aro, basto de durbi lou roubinet pèr agué d'u aigo de bono qualita e à voulounta. Mai poudèn pas imagina tout lou travai qu'acò a demanda.

D'efèt, quand avian pas la chanço d'agué un pouz à l'oustau, falié ana à la font, rampli de dourgo e li tourna au siéu. La courrado de-segur èro journadiero. Lou soulet mejan de i'escapa : paga un pourtaire d'aigo.

Pourtaire d'aigo, es lou mestío lou mai bassique di mestío de l'aigo e sènsa doute lou mai alas-sant, que que segue lou sistème.

Lou mai courrènt èro uno barro de bos passado d'arrié lou còu e à sis estremita pendoulavon li ferrat, ço que permetiá d'équilibra li cargo : enviroun 12 livre pèr un ferrat....

Se la founicioun a despareigu au nostre, es toujour d'atualita dins d'autri partido dòu monde. Au tèms de veituro tirado pèr li chivau, un autre mestío de l'aigo permettié de nourri sa famiho : lou picaire, carga d'abéura li bèsti. Lou terme sara pièi reprès pèr designa famihieramen lou cantounié-arrousaire.

l'aví tambèn li proufessioun de pousatié e de curaire de pouz, indeseparable di caro de Raimu e de Fernandel dins lou filme "La fille du puitsat". Marcèu Pagnol a forço bèn descri li dangié encourregu pèr aquéli que cavavon e entretenien li pouz.

Mai lou mestío lou plus prestigios, autre-fes, èro lou fountanié. À parti dòu siècle XVI^{en}, lou fountanié devèn lou vertadié responsable dòu maiun d'aigo di vilo. Sa cargo, qu'a bèn paga, se trasmet de paire en fiéu: lou fountanié es lou soulet à counisse l'emplacamen di tuïeu sousterren e gardo bèn jalousamen aquélis enfournacioun.

Devengu aro un agènt de maiun, carga de la mantenié emé uno cartografo numericò, lou fountanié travaia en coulabouracioun estrecho emé dous mestío qu'an éli tambèn, bèn evolua : lou poumpié, alor especialisa dins lou founiciouna di poumpo, e lou plumbié, avans tout preócupa pèr li tuïeu de ploumb. Sènsa óubliada lou roubinié, que, en deforo di flume, gerissié li bacin de decantacioun o de filtracioun.

Enfin, mai liuen de naître, lou pertusanié de l'arsena di galèro èro carga d'utilisa li galerian

quand èron pas estaca à soun banc de rèm. Sa messioun principalo èro de rampli li reservo d'aigo de l'arsena.

Enjusco lou siècle XIX^{en}, la vilo dispausavo soulamen de pouz pèr soun alimentacioun en aigo : se n'en countavo 10000 à 12000 à la fin dòu siècle XVIII^{en}.

Lou riéu di Egialado, flume-costié, di tambèn Caravelle, travessant Marsiho au nord de la vilo, fuguè aussi trasforma en egout. Ansin, l'aigo èro de mai en mai pouluado e uno grando part èro perdudo en rasoun de l'absènci d'entretèn dòu maiun de destribucioun.

V - L'impetuoso Durènço

Evoucant la Durènço, Jan Giono la qualificava de *sacrée crapule qui profite des pluies ravageuses et des orages pour aller rabouiller dans les vergers e les jardins, emportant ici quelques hectares et là quelques brebis, ailleurs quelques maisons*.

Au frontoun de la Alo di Gran de z-Ais-de-Prouvènço, Plaço de la Coumuno, uno ale-gourio de l'escultour Chastel represènto un ome aja: es lou Rose, vièu flume tranquile, alor qu'à si constat, uno joutino femo impetuoso laisso soun pèd desborda dòu frontoun, endicant ansin li caprice de Durènço.

Souto l'Ancian Regime se disiè : — *Les trois fléaux de la Provence sont le Mistral, la Durance et le Parlement*.

À l'endré ounte l'aigo de la sourso se desseparo en dos, autre-fes se poudié legi, escrincla dins uno pèiro :

*Adieu donc, chère sœur Durance,
Il nous faut séparer sus ce mont
Toi, tu vas dévaster la Provence
Et moi, fertiliser le Piémont.*

Uno Durènço que nais proche Montgenèvre dins lis Autis Aup, travèssò Briançoun, Ambrun, Sisteroun e Cavaïoun avans de se mescla au Rose au sud d'Avignoun. Uno ribiero à régime tourrenciu, subre-tout utilisado pèr la desciso dòu bos. Es emé aquésti trounç descendènt lou cours d'aigo que se fasien à Marsiho, li mast di batèu e li fusto dis immobile à tres fenèstro, que li dimensioun dependien de la longour di trounç dispounible.

Au moumen de trouba uno soulucioun definitivo pèr aprouvisiouna Marsiho en aigo, la chausido fuguè pas difficile. La souleto ribiero à distanço rasounable (50 km à vòu d'aucèu) èro Durènço. Segur, avié marrido reputacioun en causo de si caprice, mai avié un avantage incoutournable : soun grand debit poudié espéra aperaquí 190 m³/segundo au jognènt emé lou Rose.

Es lou barrage de Serre-Pounçoun, dins lis Autis Aup, acaba en 1961, que vai doumestica li flot e permetre de prouder en eletricità idroulic l'equivalènt d'uno centralo nuclear.

Un siècle avans, après d'esfors grandaras, lou Canau de Marsiho avié mena lis aigo de Durènço enjusqu'au Palais Longchamp que la font, auto de 10 m, simbouliso la ribiero souto li tra d'uno femo intrant dins Marsiho sus un càrri tira pèr quatre biòu, menant fertilità e prousperità.

VI - Lou conse Meissimin Consolat dins la legèndo

— *L'exécution du canal est une décision irréversible : quoi qu'il advienne, quoi qu'il en coûte, le canal s'exécutera.*

Es emé aquéli mot que lou maire Meissimin Consolat (1785-1858, conse de Marsiho de 1831 à 1843) es intra dins la legèndo de Marsiho en 1834.

D'efèt, en aqueste moumen, la vilo subis uno periodo de secaressò sevèro : li Marsihés an soulamen un litre d'aigo pèr jour e pèr persono, mai uno aigo doutous, que meno lis autourita à faire garda li poun d'aigo pèr la troupo.

I siècle XVII^{en} e XIX^{en}, li boulouverso se seguissoun : li ribiero desboudon regulieramen, emé de periodo de cinq o sièis mes sènsa uno gouto de plueio. Pèr eisèmple, an nouta 270 mm d'aigo pèr l'annado 1770 e 1408 mm, sieguie cinq cop mai, dous an mai tard !

de segui

La lavando, un proudu chimique ?

La culturo e la distilacioun de la lavando e dòu lavandin es uno especialita de nostro Prouvènço.

Lou moumen lou mejor es la periodo de flouresoun que vai de mié-jun à fin d'avoust segound lis endré. Li champ soun culi generalamen à parti de la segoundo quingenado de juliet sus lou platèu de Valensole enjusqu'à fin d'avoust devers lou païs de Fourcauquié.

La lavando vertadiero vo fino (*Lavandula angustifolia*) es la mai noblo di lavando pèr la qualita de soun òli essenciau qu'a uno renomado internaciounalo. Despiè l'Antiquita, s'utilison lis òli essenciau.

La *Lavandula angustifolia* a uno longo branco e qu'u souleto espigo de flour. Greio souto la formo de bartas que podon espera mounta jusqu'à un mètre d'autour. Lou lavandin es un ibride de lavando vertadiero e de lavando aspic. Se trobo sobre-tout en culturo. Sa branco es ramificado di tres espigo de flour. Soun rendamen es quatre cop superior à n-aquéu de la lavando vertadiero, mai es autant aprecia e mai resistent à la calourasso.

La lavando es utilisada dins li perfum, li proudu de l'ousta (saboun, lessivo). La Franço es lou mai grand di proudutour d'òli essenciau pèr la cosmetico e l'apiculturno emé lou mèu. En aromoutéurapio, calmo lou revihun, lou mau de tèsto, li plago e li cop de soulèu, li



picaduro d'insèite, li courbaturo, lou mau de gargamello. Despiè de siècle es couneigudo pèr si vertu calmanto, apasimanto, relaxante, cicatrisante, antiseptico, regenerante. Es tambèn regulatriçò dòu sistèmo nervous. Qu a pas aquesto pichoto flasco d'òli essenciau souto la man tout simplamen pèr aliuenchha li mouissau?

Classamen au patrimoni moundiau de l'UNESCO

La regioun, emé de proudutour venèt de Droumo, de Vau-Cluso e dis Aup-d'Auto-Prouvènço a óuficialamen despausa uno candidaturo pèr que sa planto miracloso siguisse classado au patrimoni moundiau de l'UNESCO.

Se la candidaturo èro acetado, mai acò pòu dura d'annado, la lavando aurié alor uno recouneissenço moundialo. D'efet, la proudicioun de lavando e de lavandin cuerb mai de 28 800 eitaro dins lou Miejour, que mai de 13 500 eitaro soun dins lou despartamen dis Aup-d'Auto-Prouvènço.

Dou moumen qu'un patrimoni es classa, plus degun lou voudra vèire desparésse, e tout sara fa pèr lou counserva e ajuda si proudutour. Pièi aquesto recouneissenço sarié uno ajudo pèr d'autri seitour de la regioun.

Desparicioun de la lavando

Mai touto la Prouvènço es dins lis ànci! La lavando se trobo souto l'ieu de l'Unioun éeuropenco! Un projècte de reglementacioun éeuropenco poudrié mena à classa aqueste proudu naturau come dangeirous en causo d'analiso moleculari que metrien d'allergène en évidènci.

La lavando naturalo poudrié èstre remplaçado pèr d'elemen de sintesi!... Ounte vai passa lou naturau!

À Brussello, la Coumessioun éeuropenco a anuncia uno reglementacioun, que se dis "l'estrategio de la chimie durable", previsto pèr quantifica e qualifica tòuti li moleculo chimico pèr "un envirounamen sénso sustanciòtico".

La lavando comto mai de 600 moleculo, e à chasque cop de sa descuberto sara enebido pèr Brussello, e la planto sara escafado. Dequé se passara pèr la ferigoulo, lou roumanin o la sàuví?

Tòuti lis òli essenciau que tòuti li proudu naturau soun councerni. D'ecì fin 2022, li flacoun de lavando poudrien



èstre catalogua come de proudu dangeirous!

Lis artisan dison que dins si prouducioun es: zerò proudu tòussique, zerò proudu chimi!

Mai belò que Brussello li vai óubliga d'abandonna la lavando naturalo pèr de proudu de sintesi, e adouc chimi: aquello empego!! La lavando en Franço represènta 2 500 proudutour, 130 distilarie e 300 entre-presso de perfumarié, cosmetico e aromoutéurapio.

Quant au desvelopamen durable e lou bilans carbone?... faran veni la lavando de Chino, pèr avioun, e sara-telo biò?

La lavando countèn d'allergène: limonène, linalol, citronelol, geraniol e tambèn un néurotoussique en tras que pichoto quantita, lou canfre. Tout lou mounde lou saup. Mai jamai degun s'es plagnegu d'agüe d'allergio en se lavant au saboun de Marsiho à la lavando! Lou proulèmo es pulèu qu'à counsumi d'arome, de perfum, de cosmetique à boudre, li gènt soun devengu allergique à de proudu qu'eisitavon pas i'a un siècle, mai van countunia d'aumenta emé la poulicioun: lis agriero, lou gluten, lis additiu alimentari dins l'alimentacioun industrialo.

Lou linalol: es uno moleculo naturalamen alcoulisado presènto dins lis òli essenciau. Es un di proudu que l'Europo vòu identifica marrit dins l'evolucioun de soun "Pacte vert".

La moleculo linalol pòu èstre irritant s'avèn la pèu sensiblo vo s'es utilisado emé eicès,

coume tòuti lis òli essenciau.

Imaginas que lou mèu de lavando siguisse enebi, que devendrié lou nougat de Mountelimar, qu'es marca dins sa Charto?

Li champ de lavando atiron lis abiho autant que li touristo vengu tòuti lis estièu, d'en pertout, pèr remira aquéli païsage emblemati de Prouvènço. Que sarié Prouvènço se i'avie plus ges de champ de lavando?

La culturo de la lavando cuerb mai de 4 000 eitaro emé environ 19 touno d'òli essenciau de lavando d'Auto-Prouvènço vo d'essènci de lavando. Sa qualita es recouneigudo pèr uno AOP (Apelacioun d'Óurigino Proutegido).

La Franço es lou proumié proudutour au mounde d'òli essenciau de lavandin (environ 1 500 touno/an) e lou segound proudutour moundiau d'òli essenciau de lavando (aperaquí 100 touno/an).

Poudès signa la peticioun:
L'union des professionnels de la filière Plantes à Parfum, Aromatiques et Médicinales (PPAM) a coumença, lou 26 de juliet 2021, uno peticioun sus internet contre la disparition des huiles essentielles et des produits naturels, à l'adrèss de la Coumessioun éeuropenco.

T. D.

Lou timbre rouge de la Posto vai desparèisse

Lou timbre de la letro priouritari, que permet d'afranchi uno letro pèr, se-disènt, uno destrubuciu teourico l'endeman (à J+1, se se perd pas...), vai leissa la plaço à n-uno nouveau fourmulo mita-mita, batejado e-lettre rouge, au 1é de janvié 2023.

Lou voulume de courrié a diminui despiè d'annado: lou courrié de J+1 es esta divisa pèr 14 despiè 2008, ço que coumenço à èstre carivènd pèr la Posto mai tambèn sus l'environamen que lou lou groupe utiliso d'avioun, de camion e de camioneto de mai en mai vueje.

Coume faudra faire?

Faudra manda un doucumen, enjusqu'à 3 fueio, avans 8 ouro de sèr sus lou site laposte.fr o despiè un burèu de Posto, sus un autoamate o emé l'ajudo d'un conseiè: siéu pas seguro que lou conseiè restara à la Posto enjusqu'à 8 ouro de vèspre...

Lou doucumen sara estampa proche lou destinatari, mes dins uno orvo e destrubu l'endeman, en touto confidencialita, a assegura lou patroun dòu Service-courrier-colis de La Posto: siéu pas

seguro qu'un emplegat de la Posto, un pau curios, legiguèss pas uno letro is impost, uno letro de calignaire, uno carto d'anniversari... Aqueste service d'e-lettre costara 1,49 éurò contre 1,43 éurò pèr lou timbre rouge d'aro.

Li courrié manda emé un timbre verd,

restara à 1,16 éurò pèr li mandadis

enjusqu'à 20 gr.

Aqueste timbre sara tambèn prepausa

l'an que vèn souto uno formo numeric.

Sara uno proumié moundialo:

podian

soun en vacanço. Coume se fara emé l'e-service?

Aqueste nouvèu timbre en ligno troubara de-segur soun public, mau-grat li 13 milioun de Francés aliuncha dòu numerique e aquéli tambèn noumbrous, contro lou courrié pèr la Posto.

De Point Relais an aumenta despiè lou

counfinamen e emé li coumando pèr



Internet: fau dire que li colò se perdon mens souvent e fai un apoundoun de dardèno pèr li pichòti boutigo que lis asseguron. Li grand super-marcat an istala

de bouito ounte es possible de recuperar si paquet sénso touca li porto (FNAC) e de counsigno soun stato istalado dins un vintenu de supermarket despiè la fin de jun. Sara poussible de lou faire tambèn dins sa Posto.

Istòri dòu timbre

Lou proumié timbre neissiguè en Anglo-Terro, lou 6 de mai 1840 e faguè flòri.

L'amour es à l'óurigino de la creacioun dòu timbre.

Manjant dins uno aubergo angleso, Sir Rowland Hill, aut founciounari de Sa Gracious Majesta e Direitor di Posto, es lou temouin d'uno sceno esmouvento: lou pedoun meno uno letro à n-uno servicalo, que l'aganto, regardo l'orvo e la rend au pedoun en refusant de paga lou port de la letro.

Fau saupre qu'à l'epoco, lou pagamen de la tausso de trasport dòu courrié èro pagado pèr lou destinatari.

Sousprès, Sir Rowland ié demando ço que se passo e la damisello respond francamen que l'orvo èro vuejo. Soun calignaire em'elo avien counvengu d'un code e segound, entre autre, la presentacioun de l'adrèss, se tenien assabenta de sa santa e se proumetien de se revèire. Lis

amourous devien pas èstre li soulet à utilisa aquesto ruso que punissé lou traspourtour, assegurant ansin un service à gratis, à soun coste despens.

Sir Rowland aguè adouc l'idèo de cambia lou sistèmo, fasent paga l'espeditour bono-di uno vigneto pegado sus la letro: es lou famous "black penny" à l'efigio de la Rèino Victoria.

Lou proumié timbre francés spelira soto Louis-Napoleoun Bonaparte.

Lou "Cérès negre" à 20 centime, à l'image la divessa antica de l'agricultura, de la fecondita e di meisoun, sara utilisa à parti dòu 1é de janvié 1849.

Aquesto pichoto vigneto es devengudo incontournable de la vido vidanto, e chasque timbre es un testimoni de la richesa di territori e dòu patrimoni naciounau. Poudèn même n'en faire à l'ousta, à l'ocasioun d'un batisme, d'un mariage, de soun assouciacion...

Un mouloun d'acampaire fan de coulecion de timbre d'en pertout.

Lou proumié timbre rouge dato soulamen de janvié 1849.

Es souna lou "I franc vermillion" emé la Cérès roujo.

Irène Palmiro

De l'autre coustat

Reinat Toscano

Quand ai reçau lou libre, me siéu dicho : vese que tóuti lis estampaire fan de counarié, sian pas soulet d'agué de libre estampa à l'envers...
Pièi en lou durbent, en plaço de la debuto, es la fin ! aquelo empego ! e en mai en assajant de legi, ai compréus qu'éro estampa come li "manga", li libre japoñé : fai comenza pèr la fin pèr agué la debuto, e tambén regarda la cuberto dins un mirau...
Basto, acò m'estoune pas, que lou Reinat a toujour d'idéo ourgnalo.
Doun es un nouvelo aventuro dòu coumessari Matiéu Sampeyre, lou niçart.
Après lou rouman poulicié, lou rouman cousinsié, l'anti-rouman, vaqui lou roman inversa, valént-à-dire que l'istòri es countado pèr dous vounes, Matiéu Sampeyre e uno autre, que sabèn pas qu, e li dos versioun soun pas bén li memo, come dos versioun d'un coustat l'autre d'un mirau.

Reinat TOSCANO

TATRE COSTAT



AON

Es un tipe, un pau marginau, un pau niais, un pau raubaïre, mai tras que simpatique e vau se desbarrassa de Matiéu, e envento de teinico pèr l'elimina mai que soun toujour de cop que cabusson.
En même tems, aqueste tipe nous parlo, dins de noto, pèr nous douna d'esplico, come s'erian de nesci ! Passas un bon moumen, come emé tóuti li libre de Reinat Toscano.

De l'autre coustat de Reinat Toscano.
Edicioun Auba novela,
147 Quartier La Roguiera - 83143 Lou Vau.
reinat83@free.fr,
Libre en grafio oucitano, au fourmat 15 x 23
emé 145 pajo, 15 éurò + 4 éurò pèr lou port.

T. D.

Revisto d'Estudi d'O

Aquéu n° 174 de la "Revue d'Études d'oc" aviso qu'imaguro soun restacamen à-n-uno nouvelo unita de recero creado au 1é de janvié de 2022 à l'universita de Rennes 2, lou "Centre d'Études des langues, Territoires et identités Culturelles - Bretagne et langues Minoritaires", emai continuèsse d'estre gerido pèr l'Union des Amis de la France latine.

Aquéu numerò redigi quouro en francés quouro en italiano, porto pèr titre "Patronymes et toponymes dans des textes médiévaux" emé :

- L'avans-prepaus de Brigitte Saouma.
- "Le roi Denis de Portugal: le troubadour-pelerin" de Viviane Cunha.
- "Alla ricerca della Na Faidida celebrata" de Saverio Guida.
- "A Castillon querre ls obriers: sur le vers 3725 de Flamenco" de Jean-pierre Chambon et Colette Vialle.
- "Donner un nom à l'hérésie: une longue histoire philosophique".

"Revue d'Études d'oc"
Abounamen pèr l'an 25 €. (2 numerò).
à l'attention de Philippe Blanchet
Université de Rennes 2 - UFR ALC
C. S. 24307
35043 Rennes Cedex

PERTOUT

Duberturo vo duberturo ?

Vous baian come fugueron facho li coundusioñ d'un rapport dòu RAC (*Recampamen pèr uno Franço sèns Casso*) sus li relacioun entre cassos e bioudiversita : li consequenci de la cassos sus la fauno. La coundusioñ dòu rapport vous enfourmera dòu resultat di recero entamenado. Poudrés verigamen à la fauno que constiu uno agressioñ

preocupante. S'eisisto de pratico particularamen Marrido (casso de niue dis aucèu d'aigo, destrucioun d'espèci classado à tort "nouisiblo", cassos dis aucèu en partènço au moumen de la migracioun prenouvia, etc.), touto formo de cassos nouis se-guramen à la fauno que constiu uno agressioñ



dirèito, causant subre-tout la mort d'individu.

D'uni an chifra pèr metre en plaço uno cassos ecoulougeicamen supourtabelo, valént-à-dire que li prejudice ecoulouge que causo, demeni pèr la creacioun de limitacioun e la reducioun sevèro dis espèci cassadiso, devenguèsson acceptab.

Mai sistematicamen, li cassaire soun óupoua grandamen à la mai picshoto mesuro de prouteicioñ de la fauno e dis espèci naturau, tant picshoto que siegue. Noun soulamen li baile dòu mounde de la cassos soun contro la demenido de soun lesé, mai, au contra, fan uno pression espetaclous pèr faire abouti si demando que soun tóuti dins la memo draio : facilita la cassos, baia mai de drech i cassaire, aumenta lis espèci e lis espèci cassadis, perlouga li periodo de cassos, legalisa de nouvèu mode de cassos, etc. Ansin, en causo dòu compourtamen, di souvèt e de la mentalita d'uno majorita de cassaire

(que fai pas mistèri de soun ahiranço dis ecoulouge).

La bioudiversita, menaçado come jamai, a besoun de la meso en plaço de mesuro de prouteicioñ à l'autour de l'enjò. Demando un cambiamen de nostre compourtamen e l'abandon d'ativeta que ié soun particulieramen mal-astrouso.

La cassos, pèr lou prejudice ecoulouge maje qu'entrino, es contrari au mantèn de la bioudiversita e empacho la prouteicioñ eficaça de la fauno. Touto mesuro de prouteicioñ de la bioudiversita sara voudado à la revirado tant que li dos coundusioñ venèto saran pas retûndo : la prouteicioñ di mitan e l'enebicioun de la cassos.

Ansin, es indispensable d'enebi la cassos e de fisa la fauno e lis espèci naturau à de founçionari responsables e compètent, dins uno istitucioun despartamental vo regionalo cargado d'establi li coundusioñ d'uno couabitacion pacifico e armouniouso entre la fauno sauvage, la nature et l'OME. Sara alor poussible de metre en plaço, eficaçamen, li mesuro de prouteicioñ que poudrien permettre la perenita de la bioudiversita.

Considerant lis elemens de nostre cadre de vida, la presénci d'animau sóuvage participo au bén-être de milion de gènt. La perturbacioun d'aqueste mitan naturau pèr uno minorita agissento, lèvo-ti is amatour de la Naturo e i prouteitor de la bioudiversita, sa sourço de bén-être ?

Mic & Danièle

www.fancesan-essoor - publica emé autourisacioun.

La Cansoun de la Coupo

Lou cansounié prouvençau

Segur se lou cant, "À la font de Nîmes", es l'inne naciounau di païs d'oc, avèn tambén un cant quasi parié, "La Coupo Santo", "Lou Cant de la Coupo", "La Cansoun de la Coupo" vo "La Coupo" que se canto come un inne naciounau en fin de ceremoniá, e bén segur pèr lou Felibrige à sa taulejado de la Coupo. La Coupo es lou simbèu de la Patrio, mai d'en proumié lou testimoni d'amista emé li Catalan qu'oufissien aquelo Coupo "linjo dins soun argent escrincela simboulisant l'unioun de Catalouguo e de Prouvènço" come disié lou capoulié Eliò Bachas.

Aquelo Coupo es estado descricho pèr Mistral soutsoun escais-noum de Gui de Mount-Pavoun dins l'Armana prouvençau de 1868 : "Veici come es la coupo : es uno conco de formo antico, supourtado pèr un paumié. I'a, contro lou paumié, drecho e se regardant, dos gènti figurino que representon come sorre la Catalouguo e la Prouvènço. La Prouvènço a lou bras dre autour dòu còu de soun ami, pèr ie marca soun amistanco ; la Catalouguo met la man drecho sus soun cor e sèmbla dire gramaci. Es un group admirablen crea, e réussti, pèr l'estatuaire Fulconis..."

Mai bén segur lou cant es l'obro de Frederi Mistral, un pouemo qu'escriguè en 1867 e entrouduguè dins li soun recuei "Lis Isclo d'or", e qu'anavo canta d'esperéu dins li Court d'Amour e banquet de Santo-Estello la Coupo à la man.

L. Denis-Valérane dins soun libre "Lou Maiyan" raporto qu'i festo de Scéus de l'an 1887, "Après li besquichèli, Mistral s'aubouré pèr canta la Coupo que totius en cor reprenien au couplet. La cantè come jamai mai l'ausiguère despièi canta. Semblava lou grand prière de quaquo escreto religiou davans l'acampado di fidèu que ié baiavon li responso".

Pèr Jan Soulairol dins soun libre "Humanité de Mistral" es clar : "C'est la Poésie, que célèbre si ardemment l'hymne de la Coupo Santo. Que tout un peuple qui va des Alpes aux Pyrénées, des rives de la Méditerranée aux rives de la Loire, ait fait réellement de cet hymne son chant national, c'est là, je pense, un titre, un acte de noblesse indéniable. Car il n'est pas, dans tout le Midi, un paysan ou un ouvrier qui ne se lève aux accents de la Coupo Santo." Tant soulamen, d'uni an vist dins aquéu cant naciounau uno eisortacioun à l'independénci de la Prouvènço e de la Catalouguo.

Marcèu Coulon dins soun libre "Dans l'univers

de Mistral" afourtis que i'a rèn de souspèt : "Il n'est guère de chant religieux plus exaltant que la Coupo, morceau lyrique d'un mouvement, d'une chaleur et vigueur, d'une furia (en provençal: d'un estrambord) hors du commun. Les Muses ont veillé à la maintenir dans le droit chemin ; malgré son feu elle ne contient rien de suspect contre l'unité française qu'elle salue, comme elle s'incline devant l'unité espagnole".



Vaqui, pèr tradicoun lou mounde s'aubouron pèr canta la Coupo Santo e dins lis acamp felibren s'esperavo lou darnié couplet pèr se leva e toumba lou capèu.

D'un vièi pople fièr et libre
Sian bessai la finicioun ;
E, se toumbon li Felibre,
Toumbara nosto nacioun.

Coupo Santo
E versanto,
Vuejo à plen bord,
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort !

D'uno raço que regreio
Sian bessai li proumié gréu ;
Sian bessai de la patrio
Li cepoun emai li prieu.

Coupo Santo
E versanto,
Vuejo à plen bord,
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort !

Vuejo-nous lis esperanço
E li raive dòu jouvènt,
Dòu passat la femembranço
E la fe dins l'an que vèn.

Coupo Santo
E versanto,
Vuejo à plen bord,
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort !

Vuejo-nous la couneissènço
Dòu Verai emai dòu Bèu,
E lis auti jouissènço
Que se trufon dòu toumbèu.

Coupo Santo
E versanto,
Vuejo à plen bord,
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort !

Vuejo-nous la Pouësio
Pèr canta tout ço que viéu,
Car es elo l'ambrousio
Que tremudo l'ome en diéu.

Coupo Santo
E versanto,
Vuejo à plen bord,
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort !

Pèr la glòri dòu terraire
Vautre enfin que sias counsènt,
Catalan, de liuen, o fraire,
Comunien toutis ensèn !

Coupo Santo
E versanto,
Vuejo à plen bord,
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort !

Un cop acaba, counsidera come un inne se dèu pas aplaudi, mai aro dins lis acamp felibren se pòu pica di man, emé la Resolucioni que prengueron au Counsistòri dòu Felibrige lou 30 de juliet 2017 pèr marca l'evolucioun de la tradicioun, l'aplaudimen es autourisa.

Enri Gandard

Le Golf en prouvençau

Un pichot librihoun vèn de sourti pèr lis afouga de golf e de lengo prouvençalo.

Es pas uno grando literaturo, mai es un poulit librihoun óuriginau.

Lis autour

Enri Eskenazi, de Marsiho, e soun cousin Denis Aben, de Corso, soun passiona de golf.

An adeja sourti un librihoun sus lou golf en lengo corso.

Tricio Dupuy, que ié coumpren rèn en golf, en deforo de la bello tepiero, a fa la reviraduro de tóuti li mot teini dóu golf en prouvençau, à parti di mot en anglés.

Ié troubarés de fotò espetacloso de Prouvènço (qu'Enri es fotonografe), de recèto de cousins marsiheso, la tierro e li fotò di golf de la regioun, e uno asatacioun proun personnal de la fablo, la Cigalo e la fournigo, pèr Tricio Dupuy.

Le golf en prouvençau, d'Enri Es-



kenazi e Denis Aben, reviraduro de Tricio Dupuy, tout en couleur, sus bœu papié briant, au fourmat 11 x 5, emé 100 pajo.

Es en vèndo à la Librairie du Prado, 9 Av. de Mazargues, 13008 Marseille. 04.91.76.55.96.

Lou poudès tambèn coumunda en ligno :

contact@librairiepradoparadis.fr.

Pamens, se sias goulfaire, sara en presentacioun dins voste clube de golf preferi.

T. D.

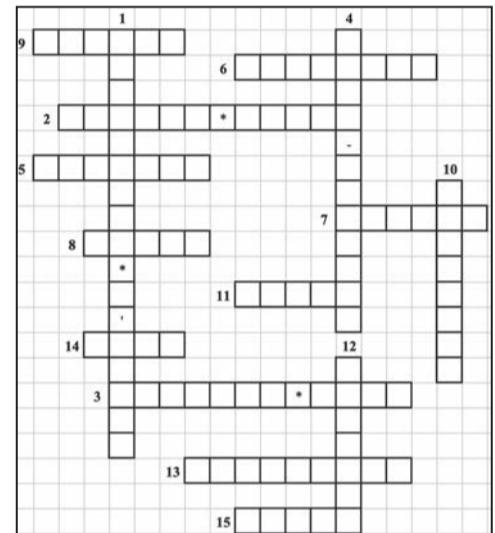
MOT CROUSA

de Rèino Oberti

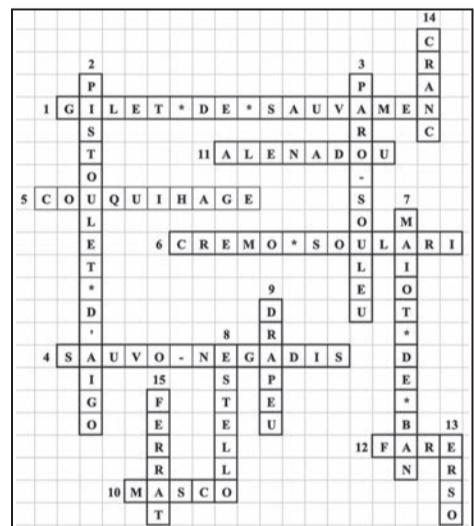
Definicoun: li fourniture escoulàri

- 1) Emé de ploumb es pèr lou cassaire.
- 2) Quàuqui fes di 4 coulour.
- 3) Avans se disié negre vo de papié.
- 4) Pèr aranja li mino.
- 5) Countèn tóuti lis estilò.
- 6) Pòu èstre un sa sus l'esquino.
- 7) I proumié, ié disien *Bic*.
- 8) Pèr leva li fauto....
- 9) Sèr pèr la pinturo.
- 10) Mèfi i det, en lou fermant.
- 11) Toujour un parèu.
- 12) Avans èron negro, aro soun blanco....
- 13) Pèr acrouca li papié entre eli.
- 14) Ié disien "secotine".
- 15) Autant dins lis aubre que dins lou car-table.

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



Lou nouvèu bestiàri prouvençau

Nouveau bestiaire provençal

de Marc Dumas

Noste pouèto prouvençau, Marc Dumas, a pres la plumo en francés pèr presenta lou bestiàri prouvençau, mai chasco béstio es presentado emé soun noum en lengo nostro, parieramen li moulounado d'esplico soun accoumpagnado de forço citacioun de prouverbi vo expression en prouvençau, bèn segur rèn que dins lou bestialun de Prouvènço en aquéu leissique proun de cop ilustra d'image en couleur de l'animaus o la bestiuleto : l'abihu, l'agasso, l'agnèu, l'aiglo, l'alabreno, l'alaueto, l'aguieulo, l'aret, lis arpian, l'ase, la saumo, l'anoun, lis aucèu o l'aucelaio, lis aucèu cambaru e li gabian, l'auco, lou banaru, lou baseli, la becasso, la bergeireto, lou gallo-pastre o guigno-co, lou biòu, lou bòchi, la cabro, lou cacalaus, lou cat, lou cerbèro, lou cèrvi, lou chambre, lou chin, lou chivau, lou ciéune, la cigalo, lou couguiéu, lou couloumb, lou couniéu, lou croucoudile, lou darboun, la dindouleto o l'iroundo, lou dóufin, lou dragoun, lou faucoun, la favouio o lou cranc, la fedo, la bedigo o lou móutoun, lou fènis, la galino, la clusso o la poulo, lou gàrri, la furo o la rato, lou gau, lou grapaud, lou grifoun, l'arpio, la chimero, lou grihet, la lagramuso, lou lesert o limbert, la lèbre, lou lebrié, la licorno, lou lioun, lou loup, la machoto, li magnan, la marmoto, la mounino, lou singe, lou miòu, la mulo, la moustelo, l'ours, lou papagai, lou parpaïoun, lou pavoun, li pèis, lou perdigau, lou porc, lou prègo-Diéu, la rato-penado, lou reinard, lou roussignòu, lou senglié, la serp, lou tau o lou brau, li tavan, la toro o la caniho, la vaco e lou vedèu. Tout lou mounde animau es aqui, emé d'article mai o mens impourtant segound la plaço prepunderanto ócupado pèr l'animaus despièi la Preistòri e l'Antiqueta enjusqu'à nòsti jour.

Mai avans que de pourgi soun leissique Marc Dumas baio uno "Préface générale à un bestiaire d'aujourd'hui", un grand doumaine d'estudi de l'istòri pas soulamen regiounalo mai universalo.

Lou pouèto s'endevèn istourian eminènt pèr descriére l'evoulun di béstio dins la naturo, s'esquian tambèn istourian de la literaturo pèr cita de tros de tête de mant un autour qu'oublidèron pas l'animalun.

Tre la debuto nous aviso que la percepzioun di tratamen que fasèn aro subi is animau dèu

èstre revesitado e pèr acò fau saupre la plaço qu'ócupavon dins la counciènci couleitivo de la soucieta prouvençalo de l'Age Mejan.

Dins soun "*Incipit révélateur*" presènto lis escrivan e saberont subre-tout leissicografie qu'an dubert lou camin à-n-un founs de



vocabulàri animalié, d'à passa tème, come Frederi Mistral bèn segur emé soun *Tresor dòu Felibrige*, e S.-J. Honnorat emé soun "*Dictionnaire provençal-français*", enjusqu'à l'ouro d'aro emé Josiana Ubaud emé soun "*Diccionari ortografic, grammatical e morfologic de l'occitan*".

Li precisioun istourico vènon après emé lou chapitre "*Un peu d'histoire*", partent dòu mai ancian bestiàri coundicoun lou "Physiologos".

Pamens, come lou dis, es d'abord pèr l'icounografie que naissen li bestiàri. D'animaus suto mant uno de si formo s'atrobon dins li croto d'en païs d'Oc que siegue Lascaus o Cousquèr.

Pièi vendra l'escrituro que fisso l'ouralita emé si prouverbi, adagi, e loucucioun journadiero emé la lengo prouvençalo en role major: "*La langue provençale est souvent plus évocatrice, plus généreuse, plus diversifiée et plus imagée que le français, pour ne pas dire franchouillard, qu'il est celui d'une langue minoritaire ou pire d'une langue morte - terme ridiculement admis en France, dévolu à certaines grandes langues auxquelles on doit une part irremplaçable de la littérature et de la pensée humaine, alors qu'on devrait employer à leur égard celui de "langues anciennes non parlées"*".

De mai, dins l'encastre de l'intercomunicacioun di lengo latino Marc Dumas a fa figura à constat de chasque sustantiéu de soun leissique animalié li

noum catalan, espagnòu, italiano e pourtugués.

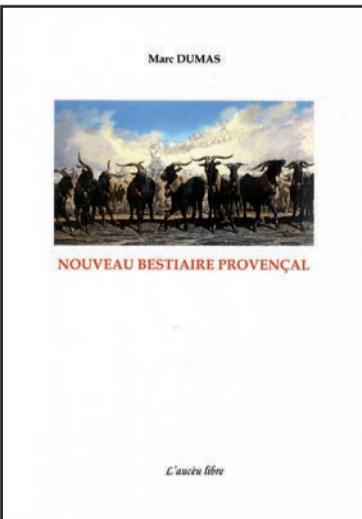
Aprenèn tambèn que la Biblio estalouiro despièi long-tème un tèste de mai prouisse sus l'animaus coundicoun come un èstre vivènt impur. L'arco de Nouè es pas oublidado emé li béstio sóuvajo de tout meno d'espèci.

l'aura pièi lou bestiàri de l'Age Mejan que vai metre en sceno d'animaus imagina qu'eisiston pas. Vendran pièi li simbèu dòu Cristo, lou pèis, l'agnèu, lou cèrvi e la couloumbo.

l'aura encaro tutto l'animalita reservado au demoun, emé de béstio is atribut de satan que soun li bano, la co e li bato.

Dins tout, lou coundicoun dis animau es d'agacha, lou vòu di dindouleto pòu anuncia l'aurige, mai tambèn uno boulegadisso estranjo de l'animaus que pòu anuncia un terro-tremo.

Segur Marc Dumas fai aqui un poulit istourique, di mai coundicoun: Un bestiàri es long-tème resta, particulieramen à l'Age Mejan, uno tierro d'image, d'esculturo, de reproverbi vo de ritournello destinado à l'estrucioun di noun-letra. Aquéli representacioun fugueron pièi accoumpagnado de comentari escri, ounte pau à cha pau se descurbissé la naturo di relacioun dis ome emé lou mounde animau. La trasmessioun a souvènti-fes fach apèu au sacra, i conte e legèndo, e de mite soun nascu ansin. Aquéli tèste soun belèu li precursor de la zoulouogio mouderno, emai siguesson enrichi d'animaus imaginari.



Emé la grando avançado di Lumiero, pièi di recerco scientifico di dous darniè siècle e, bèn mai nouvelamen, emé li relacioun nouvelo qu'avèn desvouloupado emé lis animau, la superioureta e la douminacioun de l'ome sus l'ensèble dòu mounde vivènt

soun estoado questionado. Avèn pensa que lou moumen èro belèu vengu de faire intra tout acò dins l'escrituro d'un nouvèu "*Bestiàire provençal*", tout en gardant en memòri que la tradicioun come l'ouralita pacano que n'èro lou conservatori, devié èstre integrado à-n-aquelo vesioun atualo de nòsti relacioun emé li animau. La lengo prouvençalo, forço richo dins lou doumaine de la naturo es estoado neste socle e neste jougnènt, belèu tambèn nòsto escampo.

Em'acò lou libre s'acabo pèr si "*Réflexions sur nos relations nouvelles avec la nature et en particulier avec les animaux*". Lou mounde rurau de soun enfanço emé lis anciàni tradicioun famihalo de passiouna de la cassou soun de souveni, lou cadre de la vido urbano a boulouversa nòsti rapport à l'animaus emé subre-tout soun abatage dins de marridi coundicoun. La grando question rèsto la soufranco... que Marc Dumas a lou courage d'abourda. Mai lou leissique n'en rèsto pas mens lou tresor d'aquéu libre de resoun animaliero.

L'autour

Marc Dumas es nascu à Sant-Martin-de-Castihoun en 1932. Libraire en At, animatour e foundatour de noumbròus assouciacioun regiounalo, es esta un di primadié di Pargue Naturau Regiounau e particulieramen aquéu dòu Luberoun.

Es tambèn escrivan de lengo franceso recouneigu sus de sujet divers regiounau, mai egalamèn pouèto de lengo prouvençalo. A reçaupu à-n-aquéu titré plusieur prèmi e destincoun noutamen à dos represo aquéu de l'Acadèmia de Marsiho, lou Grand Prèmi de Literaturo Prouvençalo, lou Prèmi Jòrgi Reboul e lou Prèmi de l'Astrado pèr l'ensèble de si tèste.

A tambèn ensigna lou prouvençau dins lou public e lou privat, di classo primari enjusqu'à adulte, pendènt mai de quarant an.

- "*Nouveau bestiaire provençal*" de Marc Dumas.

Un libre de 126 pajo au fourmat 16,6 x 23,5.

Costo 20 euro.

L'aucèu libre, 800, camin de la Garo, 30250 Salinelles.

Edicioun

Prouvènço d'aro

Pèr consulta touto la tierro dis ouvrage publica pèr lis Edicioun "Prouvènço d'aro", emai pèr coumunda lèu lèu un d'aquéli libre disponibile, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò :

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

L'acord dóu verbe

Valour e emple di tems verbau

Lou sujetiéu présent

En proupousicioun relativo entrouducho pèr lou prounoun relatiéu "que"

(seguido dóu mes passa)

Quand la proupousicioun principalo countén uno negacioun o un doute, la proupousicioun relativo emplego lou sujetiéu.

N'avé rèn que vague. N'avoir rien qui vaille.

I'a rèn que fague mai óublida lou tems que lou travai.

"Lou Saquet dóu Gnarro" de Batisto Bonnet

Lou sujetiéu présent espremis encaro l'idéo d'un coundicioounau ipoutetique après li superlatiéu relatiéu e lis expressioun equivalento come: *lou soulet, l'unique, lou prumié, lou dernié, etc.*

Lou prumié que boulegue, lou desquiharai.

Le premier qui bouge, je le renverrai.

Es lou soulet di mas que jouvigue d'uno grando reputacioun agricolo...

"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

Sara lou mai grand artisto que siegue.

Ce sera le plus grand artiste qui soit.

O armouniouso endevenenço, la mai entimo qu'entre espous se posque councebre !

"Li Patriarche" de Savié Fourvier

En proupousicioun circoustancialo

Lou sujetiéu présent s'emploie en proupousicioun dependènto après li loucicioun conjointivo e lis expressioun indefinido coumpausado de "que", ço qu'eisigis lou sujetiéu e permet d'espremi:

— l'entencioun o lou but:

(Li subourdounado circoustancialo de but soun entrouducho emé "pèr que", "fin que", etc.)

Apound de sau pèr que la dobo siegue mai sabourouso.

Ajoute du sel pour que la daube soit plus savoureuse.

Diéu, l'avèn vist, bouto noste paire Adam dins lou Paradis terreste pèr que lou fature.

"Li Patriarche" de Savié Fourvier

Pèr que l'ase se descabèstre,

Paire, fau que lou prat fugue rudamen bèu !

"Mirèio" de Frederi Mistral

— la creto:

De pòu que nève, parte. De peur qu'il ne neige, je pars.

*Es creto que toun rire
Se mescle de roujour.*

"Lis Isclo d'or" de Frederi Mistral

— la coundessioun, l'óupousicioun o lou contraste:

(Li subourdounado de coundessioun o d'óupousicioun soun entrouducho pèr "coume que", "quente que", "sèns que", "emai que", etc.).

Coume que siegue. Comme que ce soit.

Mau-grat que plóugue, sorte. Bien qu'il pleuve, je sors.

En quinte païs que s'eisile, quinto lengo que parle, quinto obro que fague, éu, li carrejo pertout sèns jamai se n'en desfaire.

L'Aiòli n° 218. "À prepaus de Pau Areno" de J. Véran

Sèns que se vegue, vole bèn.

Sans que cela paraisse, je veux bien. (T.d.F.).

Emai que mange ferme...

"La Rèino Jano" de Frederi Mistral

— la coundicioun o l'ipoutèsi:

Belèu que m'engane, mais es bèn lou mens que vous digue ço que n'en pènse.

Letro de P. Devoluy à F. Mistral dóu 12 de janvié 1902

*Un parlamen d'amour que pòu l'adurre
À l'infèr tout dubert, pèr pau que dure.*

"Lis Isclo d'or" de Frederi Mistral

Pèr que la fèsto posque plaire

Fau que rèn manque

"Lou Sant Aloi de Broussinet" de Leoun Spariat

— la counsequènci vo lou terme:

Esperarés fin qu'aribe. Vous attendrez jusqu'à ce qu'il arrive.

Juro que batras la campagno

Enjusqu'à tant que vegue eici

Sét campano, grossò o pichoto.

"La Campano Mountado" de Jousè Roumanille



Vous quitarai pas fin que vous vegue proun liuen d'aquel escapoucho.

"La Terreur Blanco" de Fèlis Gras

— la negacioun d'uno causo vo d'uno counsequènci:

I'a pas proun de fiò pèr que caufe.

Il n'y a pas assez de feu pour que ça chauffe.

Pas proun que degaies ta journado, te vas amusa à barrula li cafè, l'un après l'autre.

"Li conte de Mèste Jan" de Jan Bessat

— lou tems (en liogo dóu futur):

Venès avans que parte. Venez avant que je ne parte.

Avans que la campano

Sone eïllalin miejour

Caminen dins la plano

Pèr cueie quàuqui flour.

"Li Cant dóu Terraire" de Charloun Rieu

Li proupousicioun subourdounado circoustancialo que rendon un futur soun souvent entrouducho pèr li loucicioun: "tant lèu que", "quouro que", "avans que", "enjusqu'à ço que", etc.

Quouro que vèngue. Lorsqu'il viendra. (T.d.F.).

Avans que lou gau cante, aniue, podes me crèire

E cante si douz cop, tres m'auras renega !

"La passioun de Noste-Segnour" de l'Abat Enri George

Parlarai ansin, eici, chasco fes que poudrai, enjusqu'à ço que ma vues vous intre dins li cervello e ié desrevihe voste sen èbri mourtau.

"Pignard lou Mounedié" de Marius Jouveau

Li loucicioun que comandon un verbe au sujetiéu soun, de-segur, forço noumbrouso: "proun que", "daumage que", "d'ounte que", "emai que", "d'ounte vèn que", "basto que", "pèr pau que", etc.

D'ounte que siegue. D'où qu'il soit. (T.d.F.).

Basto que lou vegue ! Puissé-je le voir ! (T.d.F.).

Proun que tèngon... eilabas !

"Proun que tèngon !" de Laforêt

D'ounte vèn que la bravo Babèu serve lou vièt tibanelu despièi mai de dès-e-vue mes ?

"Li Cascarelo" de Jousè Roumanille

Es daumage que i'ague res dins lou païs pèr jouga de l'orgue.

"Conte e Raconte" d'Auzias Jouveau

Pèr pau que vous sigués clina sus lou passat de Beziés, avès entendu lou plang de Dono Guiraudo....

"Discours de Capoulié" de Marius Jouveau

D'uni d'aquéli loucicioun soun souvent reducho à la simplò counjouioun "que":

Venès aquí que vous parle. Venez ici afin que je vous parle.

Parte pas que noun vèngues.

Je ne pars pas avant que tu ne viennes.

Mai li bravi gènt, es pas que noun lou sachés, soun gaire espés, au respèt dis autre.

"Conte prouvençau" de L. de Berluc-Perussis

Enfin, en prouvençau comme en francés, d'uni espressioun tutto facho e que se presènton sènsou lou "que" de dependènci, oucaisiounon l'emplé dóu sujetiéu présent.

Ai vist, noun vous desplague, lou rèi dins son castèu.

J'ai vu, ne vous en déplaise, le roi dans son château.

D'ana jamai gafa noun vous avèngue !

"Lou Pouèmo dóu Rose" de Frederi Mistral

Aquéli espressioun consacrado pèr l'usage se trobon tant en proupousicioun principalo que subourdounado.

Ansin siegue. Ainsi soit-il. (T.d.F.).

Diéu çai siegue. Dieu soit céans. (T.d.F.).

Lou sujetiéu sèr encaro à fourma d'expressioun à valour coundessivo.

Siegue ço que siegue. Quoi qu'il en soit. (T.d.F.).

Vèngue que vèngue. Quoi qu'il arrive. (T.d.F.).

N.B.: Dins uno fraso ipoutetico, quouro dos proupousicioun circoustancialo soun couôurdounado, la counjouioun "se" qu'entrouduis la proumiero e déurié se repeti pèr entroudurre la segundo, es ramplaçado pèr "que" toujour segui d'un verbe au sujetiéu.

Se vèn e que lou vegon, l'arrestaran.

S'il vient et qu'ils le voient, ils l'arrêteront.

L'unitarisme, éu, s'uno fes a lou vanc e que rèn noun l'arrête, vèrs, passo l'aplanaire sus tòuti li cloquié...

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

L'imperfèt dóu sujetiéu

En proupousicioun indépendènto vo principalo

Lou sujetiéu imperfèt es emplega, lou mai souvent en l'absènci de la counjouioun "que" pèr espremi:

— lou regrett:

Ah ! Saupessias coume la nuech es sourno.

"Vivo Prouvènço" de Père Devoluy

— un souvèt, un vot, un desir:

Longo-mai caminèsson ansin.

"En Mountagno" de Savié Fourvier

Adouc adessias ... Basto tournessias.

"Mirèio" de Frederi Mistral

Ah ! basto, coume vous, li veguessian ! basto aguessian lou cor mounde coume vous.

"Li Patriarche" de Savié Fourvier

Plaseguèsse à Diéu. Qu'il plût à Dieu. (T.d.F.).

Que la Roumèco vous rendeguèsse tòuti nèco !

"Mirèio" de Frederi Mistral

De segui lou mes que vèn

“L'Infèr”

de Dante Alighieri

Dins la draio dóu centenàri seten de la despartido de Dante en 1321. Caminan toujour dins “L'Infèr”, emé la reviraduro adoubado pér lou Majourau, Jan Roche.

C A N T XIII

Ciéucle seten. Segound bancau. Li vióulènt contro se-même soun muda en aubre; li degaiaire ié soun persegui e devouri pér de chin.

Néssus éro pancaro arriba sus l'autro ribo quouro intrerian dins un bos que ges de draiou se ié vesíé. Ges de verdi broundo, mai de fœuage fousc; ges de branco lisco, mai de ramo nouseludo e enver-touido; ges de fru, mai d'espino verinouso; counéisson ges de bartas tant aspre ni tant espés, li bësti sóuvajo que, entre Cecina e Corneto, ahison li terro saturado.

Aqui ié fan soun nis li laidis Arpio que coucheron li Trouian dis Isclo Strofado en ié fasent la tristo crido di malur que lis esperavon.

An d'alo larjo, lou còu e la caro umano, e lis artèu arpu, e lou grand vènre cubert de plumo; e fan si plang sus d'aubre estrange.

E moun bon mestre me coumencé de dire: “Avans que vagues mai liuen, saches que siés dins lou segound bancau; e ié saras fin-qu'à tant que vèngues à l'ourriblo sablo; tambèn, regardo bén; ansin veiras de causo que, se m'accountentave de te li dire, me creiriés pas.”

De pertout li quilamen fusavon, e vesieu res que li mandessè; en causo se que, espauri, m'arrestère. Crese que cresí que cresí que tóuti aquéli voues sourtesson dóu mitan dóu brancage ounte iaurí agu de mounde escoundu.

Amor d'acò, lou mestre me diguè: “Se roumpes uno branqueto d'uno d'aquéli planto, lis idéo que te fas anaran pas liuen.”

Alor, pourgiguère la man un pau avans e culiguère un ramet sus uno grand róumi; e soun pège me cridè: “Perqué m'espalanques?”

Quand pièi soun bos se fuguè cubert d'un sang encré, me tourni dire: “Perqué m'escarpines? Siés d'à founs sénso sentimen de pietà.

Fuguerian d'ome, e aro sian vengu bartas; ta man, faudrié que fuguèsse mai pietadous, memé s'erian d'amo de serp.”

Coume d'un mouchoun verd que d'un bout crème e de l'autre, souto l'efèt di gaz que s'en escapon, plouro e cracino, ansin dóu bos esclapa sourtien ensén lou sang e li paraulo; acò vesént, leissère toumba la branqueto e restère palafica de la pòu.

Moun sàvi accoumagnaie respondeguè: “S'avié pouscu crèire avans, O! amo óufensado, co qu'avié vist fin-qu'aro rèn que dins mi vers, t'aurié pas mes la man dessus; mai la causo èro tant pau cresabolo, que me fourçè de ié faire coumpli un ate que m'es-

grèu à iéu tambèn.

“Mai digo-ié quau fuguères pér que posque, en maniero d'emento, faire reviure ta memori dins lou moun d'eilamoundaut ounte i'es permés de s'entourna.”

E lou pège. “M'atrivon tant, ti dòuci paraulo, que me pode pas teisa; e vous carcagnés pas se la gau de charra emé vautre m'arrapo, coume lou visc.

“Siéu aquéu que tenguè li dos clau (1) dòu cor de Frederi II, Emperaire de Sicilo; e li faguère vira, pér lou durbi e lou sarra, tant delicadamen que tenguère, pode dire, quâsi tout lou mounde liuen de si secrèt; fuguère tant fidèu e afeciouna dins moun glourious óufice, que n'en perdegùera la som e quasimen batieu plus veno.”

“La panturlo que destaquej jamai sis uei gourrin de l'oustau de Cesar, l'Envejo, causo comuno de mort e vice de tóuti li court, empurè contro iéu tóuti



li courtisan; e aquéli empurèron talamen l'Emperaire, que mis ounour e ma gau se tremuderon en triste dòu.

“Alor moun amo, vincudo pér l'endignacioun, e se cresent que pér la mort fugirè lou mesprès dòu mounde, me faguè coumpli uno injustiço contro lou juste qu'ère.

“Vous jure pér lou racinage estrange d'aqueu bos que jamai trahiguère moun segnour que s'ameritavo tant d'ounour.

“E se quaucun de vautre s'entourno dins lou mounde, lou prègue de releva l'ounour de moun noum jaïsent encaro dòu cop que ié boutè l'envejo.” Lou pouéto esperè un pau, pièi me diguè: “Amor que se taiso, perde pas têms; mai parlo, e se t'agra-do de n'en mai saupre, digo-ié-lou.”

Alor ié faguères: “Demando, tu, encaro co que creses que me posque satisfaire, dòumaci ié lou poudrié pas faire: trop de coumpanioun me tranco lou cor!”

Pèr acò, recoumencè: “Ansin se fague voulountié pér tu co que nous as demanda dins ta dicho, O amo presouniero, coume t'agradara de nous dire encaro de quet biais l'amo s'enclusa dins aquéli brancage nouselu; e digo-nous, se pos, se jamai ges d'amo se destaco de cors d'aquele meno.”

Alor lou pège boufè fort e pièi, d'aquel alen, nasquè aquelo dicho: “Vous sara respondu en quatre mot:

“Quouro l'amo fero sort dòu cors d'ounce d'espèrelo s'es derrabado, Minos la mando au ciéucle seten.

“Toumo dins la séovo, e i'an pas marca soun rode; mai ounte l'astrado la bandis, es aqui que greio coume grano d'espèuto.

“Si bruei sorton de terro e se fan roumias; pièi lis Arpio, en s'apasturant de si fœuo, fan naisse la doulour e ié dounon vanc.

“Coume lis autris amo, vendren pér querre nòsti despeio sénso pamens nous n'en pousqué vesti; dòumaci sarié pas juste qu'aguen co que nous avian leva.

“Au Jujamen Darrié li tirassaren aqui e, dins la tristo séovo, nòsti cors saran penja cadun à la róumi ounte es embarrado soun amo enemigo.”

Erian encaro atentié i paraulo dòu pège - e cresian que nous voulguèss dire quaucajèn de mai - quouro fuguerian agarri pér un chafaret coume aquéu que, estènt à l'espèro, entènd veni lou porc senglié emé li cassaire e la chinaredo à l'après, e ause lou brut di branco boulegado pér li bësti.

E n'en vaqui dous que vènon, à man senèstro, nus e grafigna, fugissènt emé tant d'envanc que, dins la fourèst, roumpien li ramo que lis arrestavon.

Aquéu que courrié davans: “Aro vèngue la mort!”

E l'autre, que semblavo que ié poudrié pas teni pèd, ié cridavo: “Lano, fuguèron pas tant proumtu, ti cambo, i combat dòu Toppo!” Pièi, l'alén ié mancant belèu, s'escoudeguè dins un bartas e faguè plus qu'un em'eu.

À sis esquino, la séovo èro pleno de chino negro, courrènt afeciounado coume de lebrié que l'on destaco.

Tanquèron si dènt dins li car d'aqueu que s'amaguè e l'espècion, pièi empourtèron aquéli mèmbre doulourous.

Alor, moun menaire me prenguè pér la man e m'aduguè davans lou bartas que plouravo de-bado, pér si branco routo que saunavon.

“Oh!”, disié, “Jaque de Sant Andrèu, que t'a servi de faire de iéu toun apardado? Es ma fauto, se menres meichant vido?”

Quouro lou mestre se fuguè arresta davans éu, ié diguè. “Quau fuguères, tu, que pér tant de branco routo eisales, emé toun sang, aquesto dicho doulourouso?”

Em'acò, éu à nautre: “O, amo que vous sias gan-dido pér vèire lou desounète estrassamen qu'a esparraia mi brundo liuen de iéu, rabaias-léi au pèd dòu triste bartas. Fuguère fiéu de Flourènço, la ciéuta que faguè de Sant Jan Batisto soun patron après Mars; d'aquí vèn que lou diéu de la guerra emplegarà sempre soun art à l'acampa de tristesso; e s'èro pas que, sus lou pont vièl de l'Arno, rèsto encaro d'éu uno estatu, aquéli ciéutadan que la rebastiguèron sus li cèndre que Attila n'en leissè soubra sus si piado, es de-bado que se sarien afeciouna à soun obro de resplido.

- “Dins mis oustau ounte me penjère, aubourè ié-meme ma poutènci.”

(1) Li dos claus: L'affirmativo e la negativo, pér baia o refusa co que l'on ié demandavo.

Lou pistachié

Noun, es pas l'istòri dòu persounage de la Pastouralo, lou pistachié es un aubre vo un aubrihou que se cultivo autant pér si fru que pér soun fuiun decouratié.

Lou pistachié, *Pistacia vera*, es óuriginari d'Asia. Mesuro entre 6 e 15 m de aut.

Li flour masclo e femello soun cargado pér d'aubre diferènt. Grand aubrihou ournamentau, lou pistachié l'agradarà subretout lou miejor de la Franço (Coustiero d'azur). Pòu èstre mes en pot mai dounara pas de fru. Fai pas de flour, mai de grapo de fru que se culisson en autouno. Lou fru es fa d'uoco coco qu'escound uno grano manjadisso, que sa pèu es vióuleto e la car verdo. Li fau faire seca fin de li manja grasihado salado à l'aperitiu, mai tambèn en pastissarié e counfisarié: drageo, nougat, glaço. La pistacho es clafido de gras e adouc d'oli di proupieta adoucissant. Es traus que richo en fibro, en vitamino, minerau, en anti-óussidan e en bon acide gras que favourison lou bon coulesteròu faci au marrit. Quand lou fru es madur, la coco se duerb naturalamen. Faudra gansaia l'aubre pér faire toumba li nose sus uno bicho espandido au sòu. Demié lis espèci manjadisso, soulet *Pistacia vera* eisisto en Éurop. Demié lis espèci ournamentalo, lou pistachié *Pistacia terebinthus* es proun proche e la resino sèr à faire d'essènci de terebentino, lou lentisque vo aubre à mastic, *Pistacia lentiscus*, que la resino, long-tèms, a servi de vernis, en medecino e en dentistari... Lou pistachié vertadié èro couneigui dis autour de l'Antiquita grecou-roumano. L'enciclopedista rouman dòu siècle 1^é, Pline, nous apren que lou pistachié fuguè impourta de Sirio en Itali. Fresco, la pistacho es uno amelo delicaten perfumado, d'un ver pale, oulious, cuberto d'uoco peliculo rousastro.

Fuguè d'en proumié cultiva dins li regioun miiterrano avans de l'estre aiours dins lou mounde. La culturo di pistachié s'espandis de soun cèntre d'óurigino devers l'Itali, l'Espagno, l'Africa dòu Nord, l'Ouriènt Mejan, la Chino e plus recentamen lis Estat-Uni e l'Australio. Li pistachié soun d'aubre capable d'uno grando resistànza à la fre (enjusqu'à -25°C) e à la secaresso. Parmens cregnón li gelado de la primo à -2°C. Pèr douna de fru de qualita, an besoun de la fre de l'iver e d'uno grando calourasso d'estiu, mai soun sensible à l'umidita, qu'an tendènci à desvouloupa de malautié à champignon. Li proumié recordo de pistacho aparèisson qu'a bout de 6 à 8 annado. L'Iran es lou 1^é proudotour de pistacho emé 480 000 touno en 2013. En 2018, quauquier agricultor planton de parcello experimental en Vau-Cluso. En 2019, es mai de 60 eitaro de pistachié que soun planta en Prouvènço.... e l'aventuro countùnio emé déjà de proujet pér lis annado à veni...

T. D.

Prouvènço d'aro

Périodicité : mensuelle.

Septembre 2022. N° 390

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 6/09/2022

Dépot légal : 12 janvier 2015

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association “Prouvènço d'aro”

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA “La Provence”

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.



Directeur administratif : Patricia Dupuy, 12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Comité de rédaction : A Hermite, H. Allet, S. Defretin, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti, R. Saletta. Dessinateur : Gezou.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat

Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy

12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

.....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à “Prouvènço d'aro” : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

L'ami Vitour, noste bèle artisto pintre

Vaqui, li Sant Aloi se soun debanado sènsou lou Vitour, sian ourfanèu.

Avié souvènti-fes lou bouchoun à la rigoulado, mai de cop un pau enfantouli fasié lou mourre, mais acò èro pas de durado. Dins li taulejado avié toujour soun fusan, ansin vague de dessina, nous fasié nòsti retrra, sus lou viéu, pèr aganta lou dirèit, come disié.

Ansin despintavo lis atitude de cadun, sènsou retoco pèr leissa la desgaubiaduro.



Se cuneissèn de longo toco, fai mai de trento annado que nous acoumpagnavo dins li Sant Aloi e Ruralia à Gèmo vo d'autri festo ourganis-

sado dins lou cantoun. Pèr la chourmo di Fifre e Tambour es èu qu'avie gaubeja lou Manet, qu'es l'emblème d'aquelo. Avié pinta pèr acò mai d'u miroudello, mai d'un drapelet em' un chivau come li sabié faire.

Avié même fa, en cartoun, un chivau de fiò mounta sus de roudeto. Aquéu se tirassavo pèr quatre ome vesti emé de masco de chivau qu'avie moudela éu-meme. l'estacavian de fiò de bengalo e lou passavian dins li carriero à niue sarrado, pèr abriva li badau avans la sourtido dòu gaiardet.

Es éu qu'avie pinta li dous poulit chivau arnesca d'à passa tèms, qu'ournejon l'oustau de Sant Aloi à Gèmo. Faguè même de poulidè decouracioun, pèr alegrì lis oustau e aculi lis aubado. Roubert n'a serva de bèus eisèmple. Uno annado, pèr un càrri dòu passo-carriero avié estigança un brau, acò pèr ounoura li coulègo de Castèu-Reinard, que venguèron emé soun atalage siéu e ansin soun éli que tireron lou càrri, poulit remembre.

À l'oustau avié un pichoun galinié mounte abalissé de galino de concours.

Ansin pèr la fèsto de Pasco ournavo sis iou siéu. Un jour aguère de proublème emé la Posto, lou courré se perdié, me demanderon de douna un noum à moun oustau. Es lou Vitour que m'a pasteja un gau, ansin l'ai sou-nado "Villa lou Gau".

Pèr lou cop dins si courrespondènci me mandavo de letro ounrado d'un gau, e lou pedoun toujour me troubavo, anas saupre...

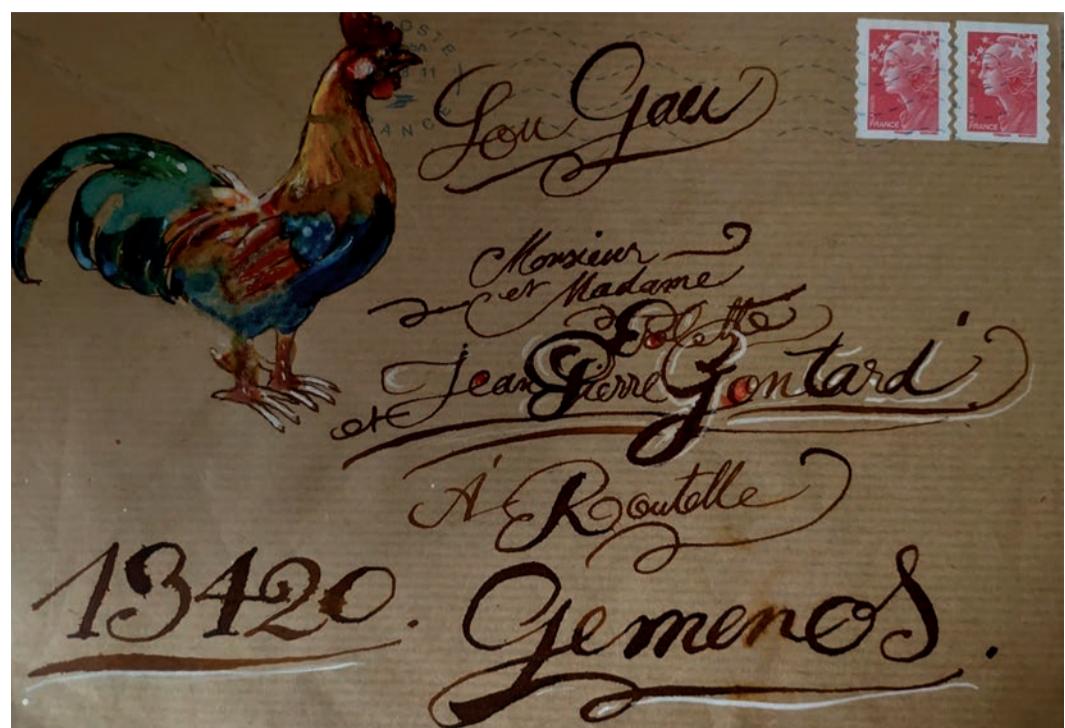
Sa mouié m'a counta, que, dins sa jouinesso dessinavo li timbre sus l'orvo e acò passavo pèr uei de la Posto. Que Vitour!

Quand de cop l'avèn mena en Arle pèr Nouvè, au Counservatori dòu Santoun Prouvençau, que soun ami Felipe beilejavo.

Aqui se recampavian à pas d'ouro: enca mai de bèu souveni.

Tambèn pèr Nouvè fasié la crècho, la siéuno, uno poulidè crècho desassourtido. Venié à Gèmo ramassa de mousso. Verai mesclavo emé li santoun, si santoun siéu qu'avie moudela à l'efigio de si coulègo. Pèr lou lou cop nous cunvidavo à turta lou got de l'amista e festejavian l'an nòu.

À la primo mountavo à Paris pèr lou Saloun de



l'Agriculturo mounte èro couneigu come lou loup blanc.

Anavo à Chivau Passioun en Avignoun. Aqui mai pintavo sus lou viéu. E quand manjavian alentour de la pisto di chivau, zóu mai! encaro de dessin sus la touaio. Espausavo tambèn au castèu de Chantilly, mounte an bateja uno sala à soun noum pèr l'ounoura.

Avié fa pèr l'Autoumobil Clube dòu Mounegue, sus uno telasso de tres pèr siès, un poulit retrra de tòuti li membre d'aquéu clube. Pèr Argila en Aubagno l'ajudavian à pourta sis esculturo que chabissié sus lou cours, emé sis estampo.

Avié fa li bèus art, toujour n'en charravo. Aqui emé si coulègo avien mounta uno chourmo de musico, n'en parlavo de-longo. N'aurié pèr negri de pajo e de pajo sus lou Vitour.

Aquéu d'aquí toujoures lèst à sourti soun fusan, un bambou coupa dins lou founs de soun jardin. Un degout de plasé, se congoustavo de s'embarnissa li det, verai tenié soun encré de l'autre man e de degout d'encro goutejavo.

Au Jas de Miquèu mounte se fan de gràndi taulejado, nous disié:

— Anan manja de l'autentique, pièi partié dòu

rire. Verai manjavian de civié de lèbre, de tourdre roust au viro-l'aste e tant de bòni causo. Gardarai lou souveni de si telefounado, que, de cop, duravo uno ouro e mai.

D'aquéu Vitour n'en gardaren que li bon souveni.

Un sàvi qu'avie sachu, garda proun de frescour enfantourido, garda soun pantai de mòssi que nous parlavo de-longo de soun ouncle, qu'aquéu menavo lou camioun dòu moulin fariñé de Sant Loup.

Nous parlavo dòu cinema de soun quartié à Sant Loup e meme d'aquéu dòu Pont de Vivau. Mai un sàvi artisto qu'a sachu carreja long de sa vidasso, un tros de jouinesso.

Brave Vitour, lis ami, li coulègo de Gèmo, d'Aubagno, de Lescou e que saup ieu, t'oublidaran jamai. Malorousamen la malautié aguè rasoun de tu.

À Gèmo pèr Sant Aloi ié rendegueron un bel óumage.

Pèr lou cop ressourtiguèron soun brau sus un càrri. Ansin vai la vido...

Jan Pèire de Gèmo.



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou councours

dòu
Counseu Regiounau
de Regioun SUD,
Prouvènço-Aup-Costò d'Azur



dòu
Counseu despartamentau
di Bouco-dòu-Rose



e de la
coumuno de Marsiho

